



I

262

GB

F

D

E



SOLLEVATORE PER AUTOVETTURE

CAR LIFT

ELÉVATEURS POUR AUTOMOBILES

ELEKTROHYDRAULISCHE SCHERENHEBEBÜHNE

ELEVADOR PARA AUTOMÓVILES

Manuale di istruzioni per l'uso e la manutenzione del
Instructions and maintenance manual for
Manuel d'instructions pour l'utilisation et l'entretien du:
Bedienungs- und Wartungsanleitung für
Manual de instrucciones para uso y mantenimiento de los

**SOLLEVATORE PER AUTOVETTURE
SCISSORS VEHICLES LIFT
ELÉVATEURS POUR AUTOMOBILES
ELEKTROHYDRAULISCHE SCHERENHEBEBÜHNE
ELEVADOR PARA AUTOMÓVILES**

Modello - Model - Modell - Modèle - Modelos

262

Matricola N° - Serial N° - Matrikelnummer - N° de série - Matrícula n°

Anno di costruzione - Year of manufacture - Baujahr - Année de fabrication - Año de fabricación

COSTRUTTORE: - MANUFACTURER: - HERSTELLER: - CONSTRUCTEUR: - FABRICANTE:

WERTHER INTERNATIONAL S.p.A.

Via F. BRUNELLESCHI, 12

42040 CADE' (RE) - ITALY

Telefono ++ / +522 / 9431 (r.a.) - Telefax ++ / +522 / 941997

WEB <http://www.wertherint.com> - E-mail sales@wertherint.com

1a Emissione - 25 Giugno 1999 - 1st Edition - 25th June 1999

1a Édition - 25/06/1999 - 1. Ausgabe - 25th Juni 1999 - 1ª Edición - 25 de junio de 1999

**CENTRO DI ASSISTENZA AUTORIZZATO:
AUTHORISED SERVICE CENTRE:
SERVICE APRÈS-VENTE AGRÉÉ:
KUNDENDIENSTCENTER
CENTRO DE ASISTENCIA AUTORIZADO:**

Rev.9 15/06/2004

<i>Indice</i>		<i>Contents</i>	
Imballaggio, trasporto e stoccaggio	Pag.4	Packing, transport and storage	Page 4
Introduzione	Pag.6	Introduction	Page 6
Cap.1 Descrizione della macchina	Pag.8	Chapter 1 Description of the machine	Page 8
Cap.2 Specifiche tecniche	Pag.10	Chapter 2 Technical specifications	Page 10
Cap.3 Sicurezza	Pag.18	Chapter 3 Safety	Page 18
Cap.4 Installazione	Pag.22	Chapter 4 Installation	Page 22
Cap.5 Funzionamento ed uso	Pag.25	Chapter 5 Operating principles and use	Page 25
Cap.6 Manutenzione	Pag.27	Chapter 6 Maintenance	Page 27
Cap. 7 Inconvenienti e rimedi	Pag.29	Chapter 7 Troubleshooting	Page 29

Tables des matières		Index		Indice	
Emballage, transport et stockage	page 5	Verpackung, Transport und Lagerung	Seite 5	Embalaje, transporte y almacenamiento	Pag.5
Introduction	page 7	Einleitung	Seite 7	Introducción	Pag.7
Chap.1 Description de l'appareil	page 9	Kapitel 1 Beschreibung der Scherenhebebühne	Seite 9	Cap.1 Descripción de la máquina	Pag.9
Chap.2 Caractéristiques techniques	page 11	Kapitel 2 Technische Spezifikation	Seite 11	Cap.2 Especificaciones técnicas	Pag.11
Chap.3 Sécurité	page 19	Kapitel 3 Sicherheit	Seite 19	Cap.3 Seguridad	Pag.19
Chap.4 Installation	page 23	Kapitel 4 Installation	Seite 23	Cap.4 Instalación	Pag.23
Chap.5 Fonctionnement et utilisation	page 26	Kapitel 5 Betrieb und Anwendung	Seite 26	Cap.5 Funcionamiento y uso	Pag.26
Chap.6 Entretien	page 28	Kapitel 6 Wartung	Seite 28	Cap.6 Mantenimiento	Pag.28
Chap.7 Pannes et remèdes	page 30	Kapitel 7 Fehlersuche	Seite 30	Cap. 7 Problemas y soluciones	Pag.30

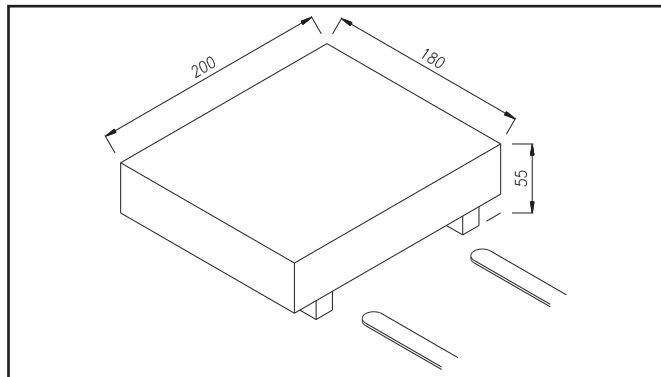


Fig.1 - Abb.1

IMBALLAGGIO, TRASPORTO E STOCCAGGIO.

LE OPERAZIONI DI IMBALLAGGIO, SOLLEVAMENTO, MOVIMENTAZIONE, TRASPORTO E DISIMBALLO DEVONO ESSERE AFFIDATE ESCLUSIVAMENTE A PERSONALE CHE SIA ESPERTO IN TALI OPERAZIONI E CHE CONOSCA BENE IL SOLLEVATORE ED IL PRESENTE MANUALE

IMBALLAGGIO

Il sollevatore viene spedito montato, appoggiato su di un pianale in legno e avvolto in un unico pacco confezionato con una lastra di materiale termoretraibile e sigillato con due regge metalliche. Il peso totale del pacco è di circa 500 Kg.

Fig.1 Movimentazione con carrello elevatore

SOLLEVAMENTO E MOVIMENTAZIONE

I pianali in legno possono essere sollevati sia con carrelli elevatori (Fig.1) che con gru o carriponte (Fig.2). Nel caso di movimentazione con gru o carriponte, i pacchi devono essere sempre imbracati con minimo 2 fasce.

Fig.2 Sollevamento mediante imbracatura

NB. I mezzi scelti devono essere idonei al sollevamento e allo spostamento in sicurezza, tenendo conto di dimensioni, peso, baricentro, sporgenze e parti delicate da non danneggiare.

STOCCAGGIO

Gli imballi devono sempre essere conservati in luoghi coperti e protetti a temperature comprese fra -10°C e +40°C e non devono essere esposti ai raggi diretti del sole.

IMPILAMENTO DEI PACCHI

Il tipo di imballo previsto prevede la possibilità di impilare in magazzino fino a 2 pacchi uno sull'altro, purchè vengano correttamente disposti ed assicurati contro la caduta.

I pacchi possono essere impilati solamente a condizione che non siano appoggiati direttamente uno sull'altro ma che vi siano poste nel mezzo delle traversine in legno come indicato in fig.3

Nei cassoni dei camion o nei containers si possono impilare fino a 2 pacchi, purchè vengano reggiate bene e assicurate contro la caduta.

Fig.3 Impilamento dei sollevatori

PACKING, TRANSPORT AND STORAGE

ALL PACKING, LIFTING, HANDLING, TRANSPORT AND UNPACKING OPERATIONS ARE TO BE PERFORMED EXCLUSIVELY BY EXPERT PERSONNEL WITH KNOWLEDGE OF THE LIFT AND THE CONTENTS OF THIS MANUAL

PACKING

The lift is shipped assembled, resting on a wooden platform and shrink-wrapped in a single pack and sealed with two metal straps. The total weight of the pack is approximately 500 kg.

Fig.1 Handling with fork-lift truck

LIFTING AND HANDLING

The wooden platforms can be lifted either with a fork-lift truck (Fig. 1) or with a crane or an overhead travelling crane (Fig. 2). In the case of handling with a crane or overhead travelling crane, the packs must always be loaded with at least 2 band.

Fig.2 Lifting by slinging

NB. The chosen means must be suitable for lifting and moving in safety, taking into account dimensions, weight, centre of gravity, protrusions and fragile parts not to be damaged.

STORAGE

The packs must always be kept in a covered and sheltered place at a temperature between -10°C and +40°C and must not be exposed to direct sunlight.

STACKING THE PACKS

This type of packing makes it possible to stack up to 2 packs one on top of another in a store, provided they are correctly arranged and secured against falling.

The packs may be stacked only provided they are not resting one directly on another, but wooden crosspieces are inserted as shown in Fig. 3.

Up to 2 packs can be stacked in the bodies of lorries or in containers, provided they are well strapped down and secured against falling.

Fig.3 Stacking lifts

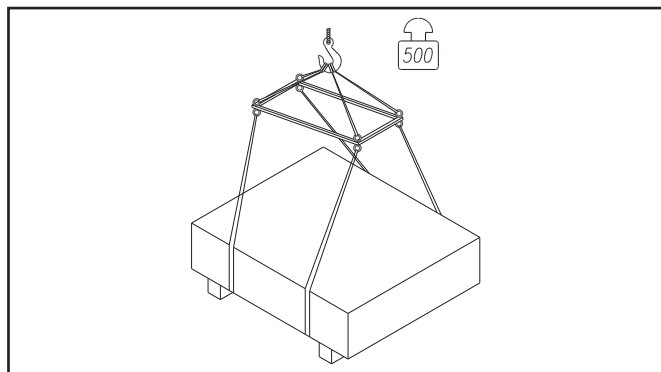


Fig.2 - Abb.2

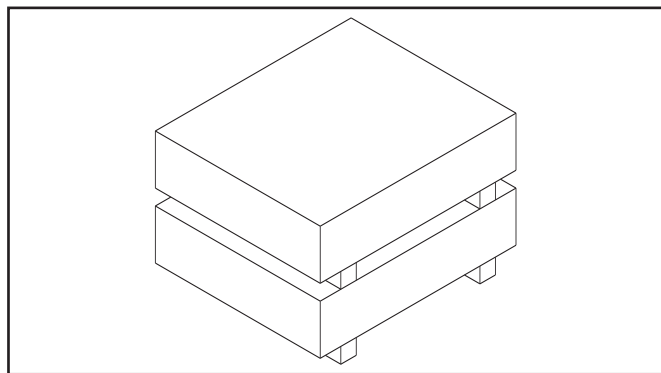


Fig.3 - Abb.3

EMBALLAGE, TRANSPORT ET STOCKAGE

LES OPÉRATIONS D'EMBALLAGE, DE MANUTENTION, DE TRANSPORT ET DE DÉBALLAGE DOIVENT ÊTRE CONFIÉES A UN PERSONNEL EXPÉRIMENTÉ DANS CE GENRE D'OPÉRATIONS, CONNAISSANT BIEN L'ÉLÉVATEUR ET LE PRÉSENT MANUEL

EMBALLAGE

L'élevateur est expédié monté, enveloppé en un seul colis sous film thermorétractable, posé sur une palette en bois et cerclé au moyen de deux feuillards métalliques.

Le poids total du colis est d'environ 500 kg.

Fig.1 Manutention par chariot élévateur

MANUTENTION

Les palettes peuvent être déplacées soit à l'aide d'un chariot élévateur (fig. 1), soit avec une grue ou un pont roulant (fig. 2). Dans ces derniers cas, les palettes devront toujours être sanglées au minimum par deux élingues.

Fig.2 Manutention au moyen d'élingues

NB. Les moyens utilisés devront permettre de garantir une manutention en toute sécurité, en tenant compte des dimensions, du poids, du centre de gravité, des parties en saillie et des éléments fragiles à ne pas détériorer.

STOCKAGE

Les colis devront toujours être conservés dans des endroits couverts et protégés, à des températures comprises entre -10°C et +40°C et à l'abri du rayonnement direct du soleil.

GERBAGE DES COLIS

Le type d'emballage utilisé permet d'empiler, dans les magasins, jusqu'à 2 élévateurs l'un sur l'autre, pourvu qu'ils soient correctement positionnés et assurés contre tout risque de chute.

Les colis ne peuvent être gerbés qu'à l'unique condition de ne pas être posés directement les uns sur les autres, mais que soient intercalées des traverses en bois comme le montre la fig. 3.

Dans les camions ou les containers, il est possible d'empiler jusqu'à 2 élévateurs, pourvu qu'ils soient sanglés et assurés contre tout risque de chute.

Fig.3 Gerbage des élévateurs

TRANSPORT, VERPACKUNG UND LAGERUNG

ALLE VERPACKUNGS-, HEBE-, TRANSPORT UND AUSPACK- ARBEITEN SIND NUR VON AUSGEBILDETEM FACHPERSONAL, DAS KENNTNISSE DES LIFTS UND DER BEDIENUNGSANWEISUNG BESITZT, DURCHFÜHREN.

VERPACKUNG

Die Scherenhebebühne wird auf einer Palette verpackt angeliefert. Sie ist mittels einer Schrupffolie und Zwei Metallbändern auf der Holzpalette befestigt.

Das Gesamtgewicht beträgt inklusive der Verpackung cirka 500kg.

Abb. 1 Anheben mit Gabelstapler

ANBEHEN UND BEWEGEN

Die Holzpalette kann mit Hilfe eines Gabelstaplers (Abb.1) oder mit einem Kran Abb.2 angehoben und bewegt werden.

Für den Fall das die Holzpalette mit einem Kran bewegt wird, muss die Palette immer mit mindestens zwei Tragegurten angehoben werden.

Abb. 2 Anheben mit Kran

Achtung: Die gewählten Hubmittel müssen für den Hub und die Bewegung unter Berücksichtigung der Sicherheitsbestimmungen geeignet und zugelassen sein. Zusätzlich sind den Abmessungen, dem Gewicht, dem Schwerpunkt den überstehenden Teilen und empfindlichen Teilen große Aufmerksamkeit zu schenken.

LAGERUNG

Die Verpackten Güter müssen immer in überdachten Räumen bei einer zwischen -10°C und +40°C gelagert werden. Die Güter dürfen nicht direktem Sonnenlicht ausgesetzt werden.

STAPELN DER PALETTEN

Die Paletten sind so ausgelegt, das bis zu zwei Paletten übereinander gestapelt werden können. In diesem Fall sind die Kisten mit Gurten gegen Umstürzen zu sichern. Abb.3

Auf LKW oder in Containern können ebenfalls bis zu zwei Kisten aufeinander gestellt werden. Auch in diesem Fall sind die Kisten mit Gurten gegen Umstürzen zu sichern.

Abb. 3 Stapeln der Lifte

EMBALAJE, TRANSPORTE Y ALMACENAMIENTO

LAS OPERACIONES DE EMBALAJE, ELEVACIÓN, DESPLAZAMIENTO, TRANSPORTE Y DESEMBALAJE DEBEN SER CONFIADAS EXCLUSIVAMENTE A PERSONAL QUE SEA EXPERTO EN ESTAS OPERACIONES Y QUE CONOZCA BIEN EL ELEVADOR Y ESTE MANUAL

EMBALAJE

El elevador se envía montado, apoyado en una plataforma de madera y envuelto en un único paquete que está embalado con una lámina de material termoretráctil y sellado con dos flejes metálicos. El peso total del paquete es de aproximadamente 500 Kg.

Fig.1 Desplazamiento con carretilla elevadora

ELEVAMIENTO Y DESPLAZAMIENTO

Las plataformas de madera puede elevarse tanto con carretillas elevadoras (Fig.1) como con grúas o grúas-puente (Fig. 2). En el caso de desplazamiento con grúas o grúas puente, los paquetes deben estar atados con eslingas con un mínimo de 2 fajas.

Fig.2 Elevación con eslinga

NOTA IMPORTANTE: Los medios elegidos deben ser adecuados para la elevación y el desplazamiento en condiciones de seguridad, teniendo en cuenta las dimensiones, peso, baricentro, salientes y partes delicadas que no se deben dañar.

ALMACENAMIENTO

Los embalajes deben conservarse en lugares cubiertos y protegidos, a una temperatura comprendida entre los -10°C y +40°C y no deben exponerse a los rayos directos del sol.

APILADO DE LOS PAQUETES

El tipo de embalaje previsto prevé la posibilidad de apilar en almacén hasta 2 paquetes uno sobre otro, siempre que se pongan correctamente y se aseguren contra la caída.

Los paquetes pueden apilarse solamente a condición que no se apoyen directamente uno sobre otro, sino que se ponga en medio viguetas de madera como se indica en la Fig. 3.

En las cajas del camión o en los contenedores se pueden apilar hasta 2 paquetes, siempre que se aseguren bien con flejes y se aseguren contra la caída

Fig.3 Apilado de los elevadores

APERTURA DEGLI IMBALLI

All'arrivo verificare che la macchina non abbia subito danni durante il trasporto e che ci siano tutti i pezzi indicati nella lista di spedizione. Le gabbie devono essere aperte adottando tutte le precauzioni per evitare danni alle e ai pezzi della macchina .

ELIMINAZIONE DELL'IMBALLO.

Il legno del pallet può essere riutilizzato o riciclato.

INTRODUZIONE



ATTENZIONE

Questo manuale è stato scritto per il personale di officina addetto all'uso del sollevatore (operatore) e per il tecnico addetto alla manutenzione ordinaria (manutentore) pertanto, prima di effettuare qualsiasi operazione sul sollevatore e/o sul suo imballaggio, occorre leggere attentamente tutto il manuale, poichè esso contiene informazioni importanti per:

- LA SICUREZZA DELLE PERSONE addette all'uso ed alla manutenzione ordinaria,
- LA SICUREZZA DEL SOLLEVATORE,
- LA SICUREZZA DEI VEICOLI sollevati.

CONSERVAZIONE DEL MANUALE

Il manuale è parte integrante del sollevatore e deve sempre accompagnarlo, anche in caso di vendita.

Esso deve sempre essere conservato in vicinanza del sollevatore, in luogo facilmente accessibile.

L'operatore ed il manutentore devono poterlo reperire e consultare rapidamente in qualsiasi momento.

SI RACCOMANDA, IN PARTICOLARE, UNA LETTURA ATTENTA E RIPETUTA DEL **CAPITOLO 3**, CHE CONTIENE IMPORTANTI INFORMAZIONI E AVVISI RELATIVI ALLA **SICUREZZA**.

I sollevatori sono stati progettati e costruiti rispettando quanto segue:

LEGGI:

Direttive Europee: 98/37/CE-2004/108/CE-2006/95/CE

NORME TECNICHE :

Norme Europee: EN 1493/ EN 292-1/ EN 292-2

IMPIANTO ELETTRICO

UNI EN 60204, CEI 64/8

OPENING THE CRATES

When the crates arrive, check that the machine has not been damaged during transport and that all parts listed are present.

The crates must be opened using all possible precautionary measures to avoid damaging the machine or its parts.

DISPOSAL OF CRATES

The wood of the pallet may be re-used or recycled.

INTRODUCTION



CAUTION

This manual has been written for the workshop personnel assigned to using the lift (operator) and for the engineer assigned to routine maintenance (maintenance engineer). Therefore, before doing anything with the lift and/or its packing, it is necessary to read the entire manual carefully, as it contains important information for:

- THE SAFETY OF THE PERSONS assigned to its use and routine maintenance.
- THE SAFETY OF THE LIFT.
- THE SAFETY OF THE LIFTED VEHICLES.

CONSERVATION OF THE MANUAL

The manual is an integral part of the lift and must always accompany it, also in the case of sale.

It must always be kept close to the lift, in an easily accessible place.

The operator and the maintenance engineer must be able to find it and refer to it rapidly at any time.

IN PARTICULAR, IT IS RECOMMENDED TO READ **CHAPTER 3** CAREFULLY AND REPEATEDLY AS IT CONTAINS IMPORTANT INFORMATION AND NOTICES RELATIVE TO **SAFETY**.

The lifts have been designed and manufactured in conformity with the following:

LAWS

European directives: 98/37/CE-2004/108/CE-2006/95/CE

TECHNICAL STANDARDS

European standards: EN 1493/ EN 292-1/ EN 292-2

ELECTRIC PLANT

UNI EN 60204, CEI 64 /8

OUVERTURE DES COLIS

A la réception, vérifiez que l'appareil n'ait subi aucun dommage en cours de transport et que tous les éléments indiqués sur le bordereau de colisage soient bien présents. Les colis devront être ouverts en prenant toutes les précautions nécessaires afin d'éviter tout dommage aux personnes et à l'élévateur .

ÉLIMINATION DE L'EMBALLAGE

Le bois de le pallet peut être réutilisé ou recyclé.

INTRODUCTION



ATTENTION

Ce manuel a été rédigé pour le personnel d'atelier affecté à l'utilisation de l'élévateur (opérateur) et pour l'agent chargé de l'entretien courant (agent d'entretien), toutefois avant d'effectuer quelque opération que ce soit sur l'élévateur et/ou sur son emballage, il est nécessaire de lire attentivement tout ce manuel, celui-ci contenant des informations importantes pour:

- LA SÉCURITÉ DES PERSONNES affectées à l'utilisation et à l'entretien ordinaire,
- LA SÉCURITÉ DE L'ÉLÉVATEUR
- LA SÉCURITÉ DES VÉHICULES soulevés.

CONSERVATION DU MANUEL

Ce manuel fait intégralement partie de l'élévateur et doit toujours l'accompagner, même en cas de revente.

Il devra toujours être conservé à proximité de l'élévateur, dans un endroit facilement accessible.

A tout moment, l'opérateur et l'agent d'entretien devront pouvoir le consulter rapidement.

EN PARTICULIER, IL EST RECOMMANDÉ UNE LECTURE ATTENTIVE ET RÉPÉTÉE DU CHAPITRE 3 QUI CONTIENT DES INFORMATIONS ET DES CONSIGNES IMPORTANTES POUR LA SÉCURITÉ.

Les élévateurs ont été conçus et construits en respectant les dispositions suivantes:

LOIS

Directives européennes: 98/37/CE-2004/108/CE-2006/95/CE

NORMES TECHNIQUES

Norme européenne: EN 1493/ EN 292-1/ EN 292-2

ÉQUIPEMENT ÉLECTRIQUE

UNI EN 64204, CEI 64/8

ÖFFNEN DER VERPACKUNG

Bei der Ankunft der Kisten ist zu kontrollieren, dass diese keine Transportschäden aufweist und das alle in den Versandunterlagen aufgeführten Teile vorhanden sind.

Bitte beachten Sie, dass die Kisten vorsichtig geöffnet werden, um Personenschäden und Beschädigungen an den Maschinenteilen zu vermeiden. (aufpassen dass keine Teile auf den Boden fallen)

Entsorgung des Verpackungsmaterials

Das Palettenholz und die Pappe können wiederverwendet werden. Sie sind recycelfähig

EINLEITUNG



ACHTUNG

Dieses Handbuch wurde für das mit der Bedienung der Scherenhebebühne beauftragte Werkstattpersonal (Bediener) und für den mit der Wartung beauftragten Techniker Verfasst. Daher ist vor jedem Eingriff an der Scherenhebebühne oder an dem Verpackungsmaterial aufmerksam dieses Handbuch zu lesen, denn dieses enthält wichtige Informationen für:

- die Sicherheit der mit der **BEDIENUNG UND DER WARTUNG beauftragten Personen**
- **DIE SICHERHEIT DER Scherenhebebühne**
- Die Sicherheit der zu hebenden Fahrzeuge

AUFBEWAHRUNG DES HANDBUCHES

Das Handbuch stellt ein Teil der Scherenhebebühne dar und muss diese immer begleiten auch wenn die Scherenhebebühne verkauft wird

Das Handbuch muss immer an einem leicht zugänglichen Ort in der Nähe der Scherenhebebühne aufbewahrt werden
Der Bediener und die mit der Wartung beauftragte Person müssen das Handbuch jederzeit zur Verfügung haben

INSBESONDERE WIRD EMPFOHLEN. DAS KAPITEL 3 WIEDERHOLT ZU LESEN. DENN DIESES KAPITEL ENTHÄLT WICHTIGE INFORMATIONEN UND HINWEISE BEZÜGLICH DER SICHERHEIT

Die Scherenhebebühne wurde konstruiert und hergestellt unter Beachtung der folgenden Vorschriften:

GESETZE

Europäische Richtlinien: 98/37/CE-2004/108/CE-2006/95/CE

TECHNISCHER STANDARD

Europäischer Standard: EN 1493/ EN 292-1/ EN 292-2

Elektrik

UNI EN 60204, CEI 64/8

APERTURA DE LOS EMBALAJES

Al llegar comprobar que la máquina no haya sufrido daños durante el transporte y que estén incluidas todas las piezas indicadas en la lista de envío.

Las jaulas deben abrirse adoptando todas las precauciones necesarias para evitar daños a personas y a piezas de la máquina.

ELIMINACIÓN DEL EMBALAJE

La madera de la plataforma puede reutilizarse o reciclarse.

INTRODUCCIÓN



ATENCIÓN

Este manual se ha escrito para el personal del taller encargado del uso del elevador (operador) y para el técnico encargado del mantenimiento ordinario (encargado de mantenimiento); por lo tanto, antes de efectuar cualquier operación en el elevador y/o en el embalaje, es necesario leer atentamente todo el manual, ya que éste contiene informaciones importantes para:

- LA SEGURIDAD DE LAS PERSONAS encargadas del uso y mantenimiento ordinario.
- LA SEGURIDAD DEL ELEVADOR,
- LA SEGURIDAD DE LOS VEHÍCULOS elevados.

CONSERVACIÓN DEL MANUAL

El manual es parte integrante del elevador y debe acompañarlo siempre, incluso en caso de venta.

Éste debe conservarse siempre cerca del elevador, en un lugar fácilmente accesible.

El operador y el encargado de mantenimiento deben poder localizarlo y consultarlo rápidamente en cualquier momento.

SE RECOMIENDA, EN ESPECIAL, UNA LECTURA ATENTA Y REPETIDA DEL CAPÍTULO 3, QUE CONTIENE IMPORTANTES INFORMACIONES Y AVISOS RELATIVOS A LA SEGURIDAD.

Los elevadores han sido diseñados y fabricados respetando las siguientes normas:

LEYES

Directivas europeas: 98/37/CE-2004/108/CE-2006/95/CE

NORMAS TÉCNICAS

Normas europeas: EN 1493/ EN 292-1/ EN 292-2

EQUIPO ELÉCTRICO:

Norma europea: UNI EN 60204, CEI 64/8

CAP.1. DESCRIZIONE DELLA MACCHINA

Il sollevatore elettroidraulico è fisso, cioè ancorato al suolo ed è progettato e costruito per il sollevamento e lo stazionamento in quota di autoveicoli.

Il funzionamento è di tipo elettroidraulico.

Il sollevatore è composto, principalmente dalle seguenti parti:

- gruppo struttura fissa (basamento)
- gruppi mobili (leve+piani di sollevamento)
- gruppi di sollevamento (cilindri idraulici e centralina);
- quadro comando
- sicurezze.

In figura 4 sono indicate le varie parti che compongono il sollevatore.

GRUPPO STRUTTURA FISSA

È costituito da un basamento (1) costruito in lamiera di acciaio saldata, con fori per il fissaggio al suolo mediante tasselli ad espansione (vedere cap.4 "installazione"). All'interno del basamento si trovano i fori per l'attacco dei bracci di sollevamento.

GRUPPO MOBILE

È costituito da due piattaforme e da bracci in piatto saldato (2), collegati alle estremità mediante alberi ed ancorati al basamento tramite supporti in materiale plastico.

Un sistema di sicurezza (3), collegato al braccio trainante e azionato mediante cilindri idraulici, si inserisce automaticamente durante tutta la fase di salita e blocca il sollevatore durante lo stazionamento in quota.

GRUPPO DI SOLLEVAMENTO

È costituito da 2 cilindri idraulici (4) collegati mediante tubi rigidi e flessibili ad una centralina idraulica.

Il gruppo di sollevamento è comandato per mezzo di un quadro elettrico di comando (5) posto su un carrello contenente la centralina.

SICUREZZE

Le sicurezze sono costituite da :

- una sicurezza meccanica
- una valvola idraulica di massima pressione
- una valvola strozzatrice compensatrice che regola la discesa
- i salvapiedi

CHAP. 1 DESCRIPTION OF THE MACHINE

The electro-hydraulic lift, is a fixed installation; this means that it is anchored to the ground and designed and built for lifting and positioning automobiles at a certain height off the ground.

The lift is driven by an electro-hydraulic operating system.

The lift consists of the following main parts:

- fixed structure (base);
- mobile units (levers+lifting platforms);
- lift units (hydraulic cylinders and hydraulic unit);
- control box;
- safety devices.

Figure 4 illustrates the various parts making up the lift.

FIXED FRAMEWORK UNIT

It is composed of a base (1) made of welded steel plates, with holes for fixing to the ground by means of expanding plugs (see chap. 4 "installation"). Inside the base there are holes for the attachment of the lifting arms.

MOBILE UNIT

It is composed of two platforms and levers of welded steel plates (2), connected at the ends by means of shafts and connected to the base by means of special plastic supports. A security system (3), connected to the towing arm, and driven by means of hydraulic cylinder, is automatically inserted during the whole lifting phase and locks the lift during parking at a height.

LIFTING UNIT

It is composed of two hydraulic cylinders (4) connected by rigid and flexible tubes.

The lifting unit is controlled by an electric panel (5) placed on a carriage containing the hydraulic unit.

SAFETY DEVICES

The safety devices are composed of:

- a sprag to lock the lift at a height.
- a max pressure hydraulic valve
- a compensated throttle valve which adjusts lowering
- the footguards



Fig.4 - Abb.4

CHAPITRE 1 DESCRIPTION DE LA MACHINE

L'élévateur hydro-électrique est une installation fixe; c'est à dire qu'elle est ancrée au sol, ainsi elle a été conçue pour élever des voitures à une certaine hauteur du sol.

L'élévateur est conduit par un système hydro-électrique.

L'élévateur comprend les principales pièces suivantes :

- La structure fixe (base)
- Les unités mobiles (leviers et plates-formes)
- Les unités de soulèvement (cylindres et unité centrale hydraulique)
- Boîtier de contrôle
- Pièces de sécurité

La figure 4 illustre les différentes pièces composant l'élévateur.

UNITE FIXE

Elle est composée d'un châssis, construit en tôle d'acier soudée et munie de trous permettant la fixation au sol à l'aide de boulons à expansion (voir chap.4 "installation").

A l'intérieur du châssis se trouvent les fixations des bras de soulèvement, du vérin pneumatique et des systèmes de sécurité.

UNITE MOBILE

Elle est composée de 2 plates-formes et leviers en acier soudé (2), fixés aux extrémités par un axe et à la base par des supports spéciaux en plastique. Un système de sécurité (3), fixé au bras moteur, fonctionne grâce au cylindre hydraulique, il se met en marche automatiquement pendant toute la phase de montée et bloque l'élévateur lorsqu'il est immobile en position haute.

UNITE DE SOULEVEMENT

Elle est composée de 2 cylindres hydrauliques (4), fixés par des câbles rigides et flexibles.

L'unité de soulèvement est contrôlée par un boîtier électrique, placé sur un chariot comprenant l'unité hydraulique.

SÉCURITÉS

Les pièces de sécurité sont les suivantes :

- Un système de permettant de bloquer l'élévateur en position haute
- Une soupape de surpression
- un limiteur de débit auto-régulé qui contrôle la descente
- les chasse-pieds

KAPITEL 1 BESCHREIBUNG DER SCHERENHEBEBÜHNE

Die Elektrohydraulische Scherenhebebühne besteht aus einer kompakten Stahlkonstruktion die fest mit dem Boden verbunden ist. Sie wurde konstruiert und hergestellt für den Zweck, jegliche Art von Autos oder Lieferwagen bis zu einem Gesamtgewicht von 2500 kg, auf eine bestimmte Höhe, vom Boden, anzuheben.

Die Scherenhebebühne besteht aus den folgenden Baugruppen:

- Grundrahmen (feste Struktur)
- Schere, Aufnahmeplattform(bewegliche Struktur)
- Hebekomponenten(Hydraulikeinheit, Zylinder, Pumpe, Ventile)
- Schaltschrank
- Sicherheitseinrichtungen.

Siehe hierzu auch Abb. 4

FESTE STRUKTUR EINHEIT

Bestehend aus dem Grundrahmen(1), hergestellt aus profiliertem Stahlblech mit verstärkten Befestigungslöchern Aufnahme der Befestigungsdübel. Siehe hierzu auch Kapitel 4 Installation.

Im inneren des Grundrahmen befinden sich außerdem die Aufnahmen für die Scherenarme.

BEWEGLICHE STRUKTUR EINHEIT

Bestehend aus zwei Aufnahmeplattformen(2) und den Scherenarmen. Die Aufnahmeplattform ist aus rohrförmigen Stahlteilen hergestellt, die durch vertikale Stangen verbunden sind und mittels Stahlbolzen an den festen Punkten und mittels Rollen an den beweglichen Teilen befestigt sind.

Eine Sicherheitssystem(3) verbunden mit dem Hydraulikzylinder rastet automatisch ein wenn der Hydraulikzylinder während der Hebephase angehalten wird und blockiert die Schere in der jeweiligen Halteposition.

HUBEEINHEIT

Besteht aus zwei beweglichen Hydraulikzylindern(4) die über flexible Schlauchleitungen mit dem Hydrauliksystem verbunden sind.

Die Hebeeinrichtung wird kontrolliert und gesteuert über ein Steuerpult welches oberhalb der Hydraulikpumpeneinheit in einem fahrbaren Gestell angeordnet ist.

SICHERHEITSVORRICHTUNGEN

Die Sicherheitsvorrichtung besteht aus folgenden Baugruppen:

- speerklinken zur Positionsverriegelung.
- Überdruck Hydraulikventil
- hydraulisch- Volumetrische Gleichlaufsteuerung
- fußabweiser

CAP.1. DESCRIPCIÓN DE LA MÁQUINA

El elevador electrohidráulico es fijo, esto es, está anclado al suelo y se ha diseñado y construido para la elevación y el estacionamiento a una determinada altura de automóviles.

El funcionamiento es de tipo electrohidráulico.

El elevador está compuesto, principalmente de las siguientes partes:

- grupo estructura fija (base)
- grupos móviles (palancas + planos de elevación)
- grupos de elevación (cilindros hidráulicos y centralita);
- cuadro de mando
- dispositivos de seguridad.

En la figura 4 se indican las diferentes partes que componen el elevador.

GRUPO ESTRUCTURA FIJA

Está formado por una base (1) fabricada en chapa de acero soldada, con agujeros para la fijación en el suelo mediante tornillos de expansión (ver capítulo 4 "instalación"). En el interior de la base se encuentran los agujeros para la conexión de los brazos de elevación

GRUPO MÓVIL

Está formado por dos plataformas y por brazos en platos solTUERCAs (2), conectados a los extremos mediante ejes y anclados a la base con soportes de material plástico.

Un sistema de seguridad (3), conectado al brazo de remolque y accionado mediante cilindros hidráulicos se introduce automáticamente durante toda la fase de subida y bloquea el elevador cuando está situado a una determinada altura.

GRUPO DE ELEVACIÓN

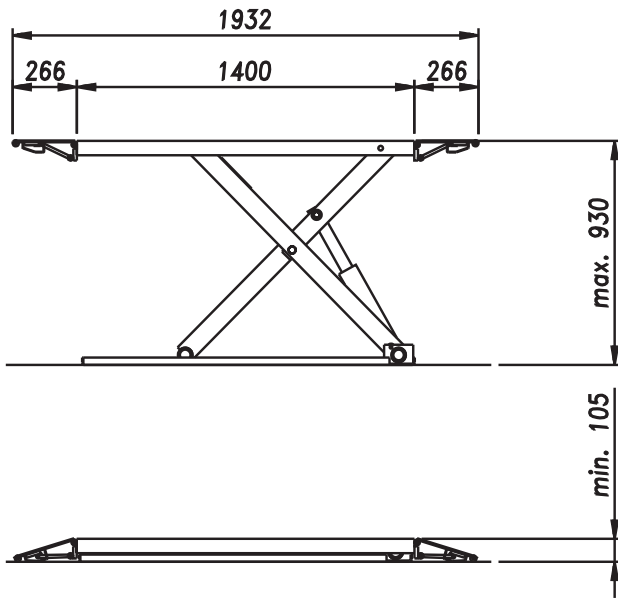
Está formado por 2 cilindros hidráulicos (4) conectados mediante tubos rígidos y flexibles a una centralita hidráulica.

El grupo de elevación está controlado por medio de un cuadro eléctrico de mando (5) colocado en un carro que contiene la centralita

DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD

Los dispositivos de seguridad están formados por:

- un dispositivo de seguridad mecánico
- una válvula hidráulica de máxima presión
- una válvula estranguladora compensadora que regula la bajada
- los salva-pies



DATI TECNICI:

Funzionamento	elettro-idraulico
Portata	2500 Kg
Tempo di salita	17 sec.
Tempo di discesa	25 sec.
Rumorosità.....	< 74 db
Peso totale.....	circa 500 Kg
Temperatura di funzionamento.....	-10°C / +40°C

Ambiente di lavoro: locale chiuso

TECHNICAL DATA:

Operation.....	electro-hydraulic
Carrying Capacity.....	2500 kg
Lift time.....	17 sec.
Lowering time	25 sec.
Noisy level	< 74 db
Weight	500 kg. approx.
Working temperature.....	-10°C / +40°C

Installation requirements: enclosed area.

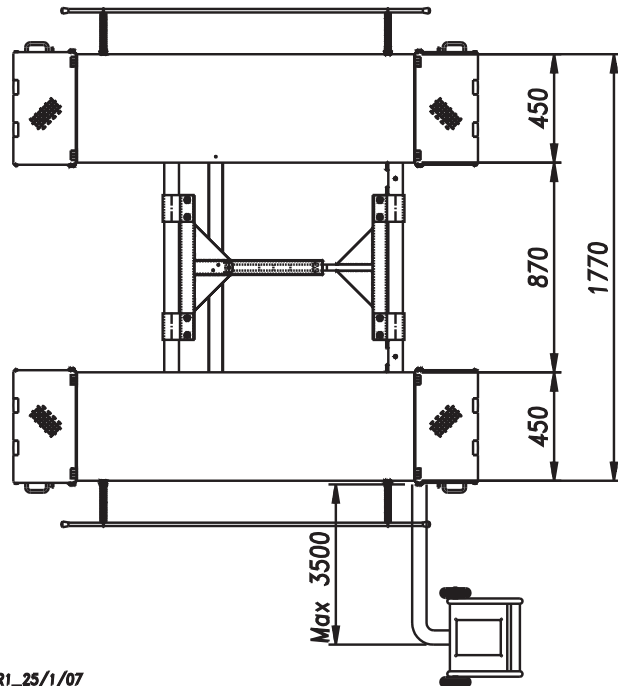


Fig.5 Dimensioni del sollevatore

Fig.5 Lift Dimension

MOTORE ELETTRICO

Tipo	G 90 L4
Potenza	2.2 Kw
Tensione.....	230-400 V trif. +/- 5%
Frequenza	50 Hz
N° poli.....	4
Velocità	1380 giri/1'
Forma costruttiva.....	-
Classe isolamento	F
Assorbimento:	230V: 12,8A
.....	400V: 7,4A

MOTOR

Type	G 90 L4
Power	2.2 Kw
Voltage	230-400V th.-ph +/-5%
Frequency	50 Hz
Poles	4
Speed	1380 rpm
Building shape.....	-
Isulation class	F
Absorption:	230V: 12,8A
.....	400V: 7,4A

OLIO

Il serbatoio dell'olio contiene olio idraulico a base minerale secondo normativa ISO/DIN 6743/4 con grado di contaminazione non superiore alla classe 18/15 secondo normativa ISO 4406 come IP HYDRO OIL 32; SHELL TELLUS T 37 o equivalenti.

OIL

The hydraulic oil tank is filled with mineral oil to ISO/DIN 6743/4, contamination category no higher than class 18/15 according to ISO 4406, such as IP HYDRO OIL 32; SHELL TELLUS T 37 or an equivalent oil.

R1_25/1/07

Fig.5 - Abb.5

CHAP. 2 CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

DONNÉES TECHNIQUES

Fonctionnement.....	électro-hydraulique
Capacité.....	2500 kg
Temps de montée.....	17 s.
Temps de descente.....	25 s.
Niveau sonore.....	< 74 dB
Poids.....	environ 500 kg
Température de fonctionnement.....	-10°C / +50°C

Environnement de travail: local fermé

Fig.5 Dimension de l'élévateur

MOTEUR ÉLECTRIQUE

Type.....	G 90 L4
Puissance.....	2.2 kW
Tension.....	230/400V tri. +/- 5%
Fréquence.....	50 Hz
Nombre de pôles.....	4
Vitesse de rotation.....	1380 tr/mn
Forme constructive.....	-
Classe d'isolation.....	F
Intensité absorbée.....	230V: 12,8A
.....	400V: 7,4A

HUILE

Le réservoir contient de l'huile hydraulique à base minérale conforme à la norme ISO/DIN 6743/4 avec un degré de contamination non supérieur à la classe 18/15 selon la norme ISO 4406, par exemple IP HYDRO OIL 32, SHELL TELLUS T37 ou équivalent.

KAPITEL 2 TECHNISCHE DATEN

TECHNISCHE DATEN:

Arbeitsweise.....	elektro- hydraulisch
Tragfähigkeit.....	2500 kg
Hubzeit.....	17 sek
Senkzeit.....	25 sek
Geräuschpegel.....	74dB (A) 1 m
Gesamtgewicht.....	circa 500 kg
Umgebungstemperatur.....	-10° C / +50° C

Aufstellung in einem geschlossenen Raum

Abb.5 Lift Abmessungen

ELEKTROMOTOR

Modell.....	G 90 L4
Elektromotor Leistung.....	2.2 kW
Spannung.....	230-400V 3PH +/-5%
Frequenz.....	50 Hz
Polanzahl.....	4
Drehzahl.....	1380 UpM
Bauform.....	-
Isolationsklasse.....	F
Strom Verbrauch.....	230V: 12,8 A
.....	400V: 7,4 A

Öl

Der Öltank enthält hydraulisches Öl auf Mineralbasis gemäß der Norm ISO/DIN 6743/4 mit einem Verschmutzungsgrad nicht höher als Klasse 18/15, gemäß der ISO-Norm 4406.
Wie zum Beispiel bei den Ölen: IP Hydro Öl 32, Shell Tellus T 37 oder ähnliches

CAP.2 ESPECIFICACIONES TÉCNICAS

DATOS TÉCNICOS:

Funcionamiento.....	electro-hidráulico
Capacidad.....	2500 kg
Tiempo de subida.....	17 sec.
Tiempo de bajada.....	25 sec.
Ruido.....	< 74 db
Peso total.....	500 kg. approx.
Temperatura de funcionamiento.....	-10°C / +40°C

Ambiente de trabajo: local cerrado

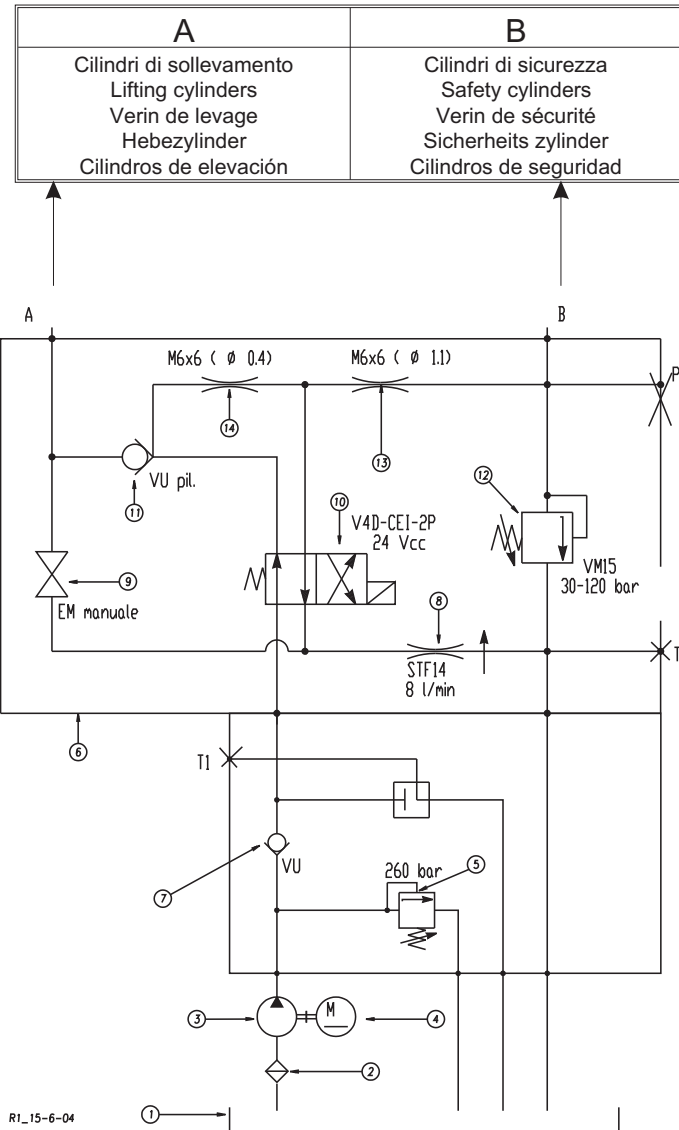
Fig.5 Dimensiones del elevador

MOTOR ELÉCTRICO

Tipo.....	G 90 L4
Potencia.....	2.2 Kw
Tensión.....	230-400V th.-ph +/-5%
Frecuencia.....	50 Hz
Nº polos.....	4
Velocidad.....	1380 rpm
Forma de fabricación.....	-
Clase aislamiento.....	F
Absorción:.....	230V: 12,8A
.....	400V: 7,4A

ACEITE

El depósito del aceite contiene aceite hidráulico de base mineral según la normativa ISO/DIN 6743/4 con grado de contaminación no superior a la clase 18/15 según la normativa ISO 4406 como IP HYDRO OIL 32; SHELL TELLUS T 37 o equivalentes.

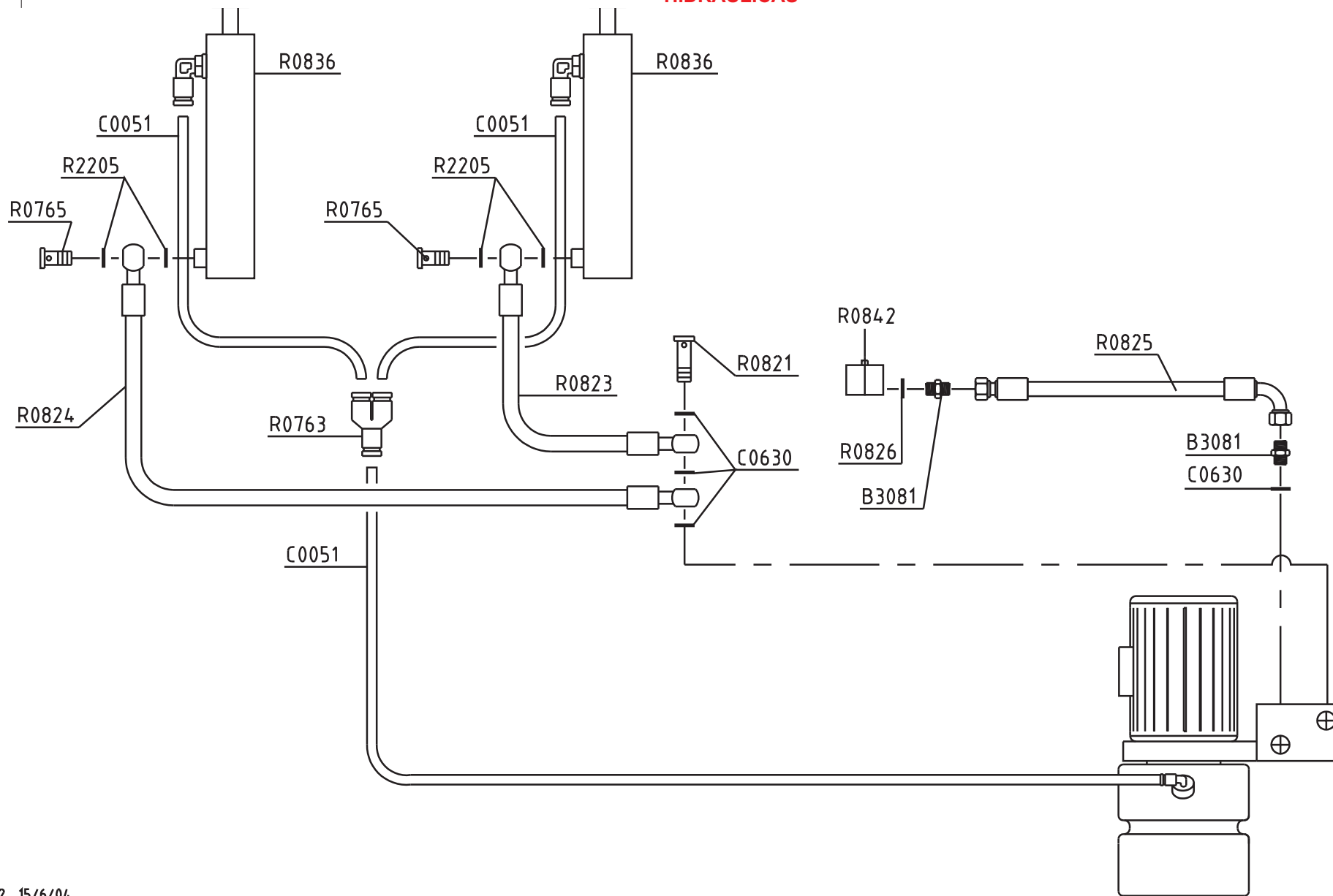


SCHEMA IDRAULICO - HYDRAULIC DIAGRAM
SCHÉMA DU CIRCUIT HYDRAULIQUE - HYDRAULISCHER SCHALTPLAN
ESQUEMA HIDRÁULICO

Pos.	Descrizione	Description	Description	Beschreibung	Descripción
1	Serbatoio	Tank	Réservoir	Tank	Depósito
2	Filtro aspirazione	Filter	Crépine d'aspiration	Ansaugfilter	Filtro aspiración
3	Pompa	Pump	Pompe	Hydraulikpump	Bomba
4	Motore immerso	Motor	Moteur	Elektromotor	Motor inmerso
5	Valvola di massima	Max pressure valve	Soupape de surpression	Überdruckventil	Válvula de presión máxima
6	Modulo	Block	Corps	Ventilblock	Módulo
7	Valvola di non ritorno	Non return valve	Soupape anti-retour	Rückschlagventil	Válvula de no retorno
8	Valvola regolatore flusso	Flow regulator valve	Soupape régulateur de débit	Durchflussregelventil	Válvula regulador flujo
9	Valvola regolatrice manuale	Manual flow regulator valve	Soupape régulateur manuelle	Handdurchflussregler	Válvula reguladora manual
10	Valvola elettrica	Electric valve	Soupape électrique	Elektromagnetventil	Válvula eléctrica
11	Valvola di non ritorno pilotata	Pilot non return valve	Soupape anti-retour	Rückschlagventil	Válvula de no retorno pilotada
12	Valvola limitatrice di pressione	Pressure limiter valve	Soupape limiteur pression	Druckregelventil	Válvula limitadora de presión
13	Grani forati	Drilling grub screw	Vis sans tête crenses	Madenstellschraube	Clavijas agujereadas
14	Grani forati	Drilling grub screw	Vis sans tête crenses	Madenstellschraube	Clavijas agujereadas

Fig.6 - Abb.6

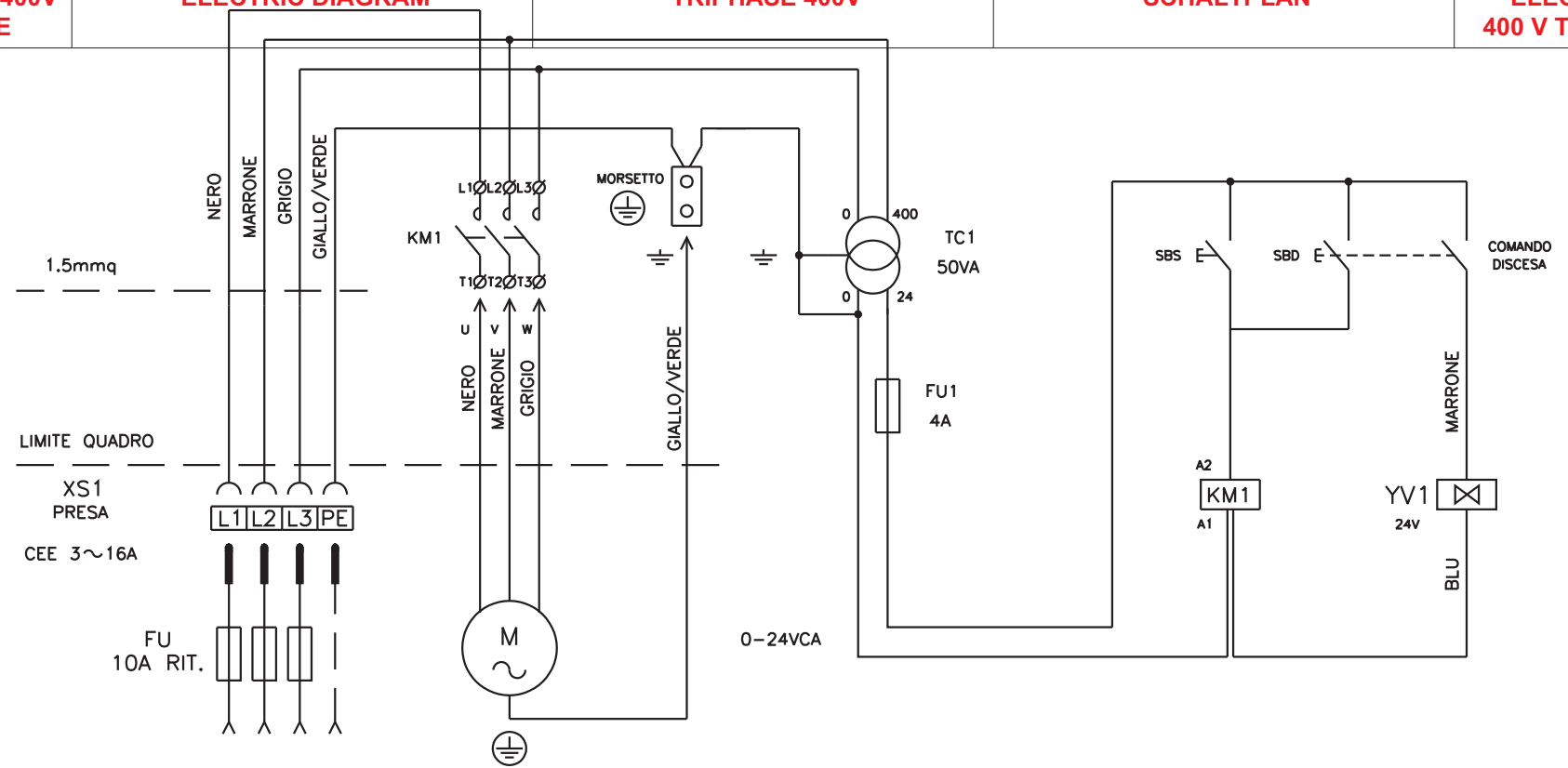
COLLEGAMENTI IDRAULICI - HYDRAULIC CONNECTION - SCHEMA HYDRAULIQUE - HYDRAULISCHE SCHLAUCHANSCHLÜSSE - CONEXIONES HIDRÁULICAS



R2_15/6/04

Fig.7 - Abb.7

SCHEMA ELETTRICO 400V TRIFASE	400V TREEPHASE ELECTRIC DIAGRAM	SCHÉMA ÉLECTRIQUE TRIPHASÉ 400V	400V ELEKTRISCHER SCHALTPLAN	ESQUEMA ELÉCTRICO 400 V TRIFÁSICO
--	--	--	---	--



R1_15/6/04

LIMITE QUADRO	CONTROL PANEL LIMI	LIMIT BOITIER	SCHALTPULT	LÍMITE CUADRO
NERO	BLACK	NOIR	SCHWARZ	NEGRO
MARRONE	BROWN	MARRON	BRAUN	MARRÓN
GRIGIO	GREY	GRIS	GRAU	GRIS
GIALLO/VERDE	YELLOW/GREEN	JAUNE/VERT	GRÜNGELB	AMARILLO / VERDE
BLU	BLUE	BLEU	BLAU	AZUL
MORSETTO	TERMINAL	BORNIER	KABELKLEMME	BORNE
COMANDO DISCESA	SWITCH DESCENT	BOUTON DE DESCENTE	DRUCKKNOPF SENCHEN	MANDO BAJADA

Fig.8 - Abb.8

**SCHEMA ELETTRICO 230V
MONOFASE**

**230V SINGLEPHASE
ELECTRIC DIAGRAM**

**SCHÉMA ÉLECTRIQUE
MONOPHASÉ 230V**

**230V EINPHASE
ELEKTRISCHER
SCHALTPLAN**

**ESQUEMA ELÉCTRICO
230V MONOFÁSICO**

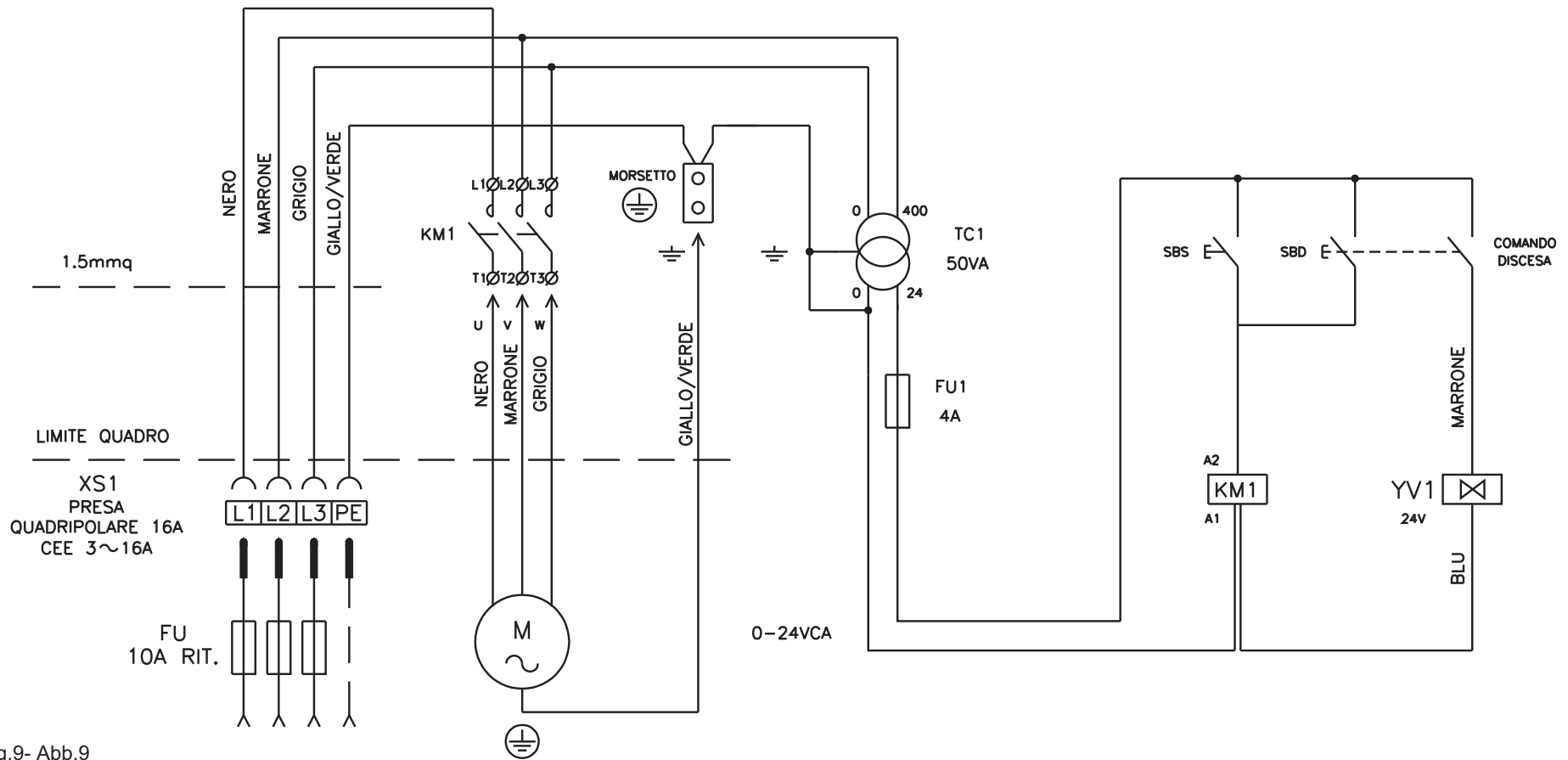


Fig.9- Abb.9

R1_15/6/04

LIMITE QUADRO	CONTROL PANEL LIMI	LIMIT BOITIER	SCHALTPULT	LÍMITE CUADRO
MARRONE	BROWN	MARRON	BRAUN	MARRÓN
BLU	BLUE	BLEU	BLAU	AZUL
GIALLO/VERDE	YELLOW/GREEN	JAUNE/VERT	GRÜNGELB	AMARILLO / VERDE
MORSETTO	TERMINAL	BORNIER	KABELKLEMME	BORNE
COMANDO DISCESA	SWITCH DESCENT	BOUTON DE DESCENTE	DRUCKKNOPF SENCHEN	MANDO BAJADA

RE F.	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BESCHREIBUNG	DENOMINACION	MODELLO/BRAND
FU	PORTA FUSIBILE (NON FORNITO)	FUSE CARRIER (NOT SUPPLIED)	PORTE-FUSIBLE (PAS LIVRÉ)	HAUPTSICHERUNG (NICHT IM LIEFERUMFANG)	PORTA FUSIBLE (NO SUMINISTRADO)	3x10A RIT. - 400V 2X16A RIT. - 230V
FU	PORTAFUSIBILE 5X20 4A RIT	FUSE CARRIER 5X20 4A RIT	PORTE-FUSIBLE 5X20 4A RIT	HAUPTSICHERUNG 5X20 4A RIT	PORTA FUSIBLE 5X20 4A RIT	WIPV6114ARIT
KM 1	MINI CONTATTORE 4KW 24VAC	CONTACTOR 4KW 24VAC	TÉLÉRUPTÉUR 4KW 24VAC	SCHUETZ 4KW 24VAC	CONTACTOR 4KW 24VAC	WILS0501E
TC 1	TRASFORMATORE 50VA 0/24	TRANSFORMER 50VA 0/24	TRANSFORMATEUR 50VA 0/24	TRANSFORMATOR 50VA 0/24	TRANSFORMADOR 50VA 0/24	WI50VA24
SB S	PULSANTE COMANDO SALITA	LIFT BUTTON	BOUTON MONTÉE	DRUCKKNOPF HUB	PULSADOR DE SUBIDA	WIP2-3XNO
SB D	PULSANTE COMANDO DISCESA	DESCENT BUTTON	BOUTON DE DESCENTE	DRUCKKNOPF SENCHEN	PULSADOR COMANDO BAJADA	WIP2-3XNO
XS 1Y	PRESA DI LINEA	POWER CONNECTION	ALIMENTATION	HAUPTANSCHLUSS	TOMA DE LÍNEA	CEE 3PH 16A - 400V CEE MF-PH 16A - 230V
YV 1	ELETTROVALVOLA	SOLENOID VALVE	ÉLECTROVANNE	ELEKTROMAGNETVENTIL	ELECTROVÁLVULA	24V 50HZ
M1	MOTORE ELETTRICO	ELECTRICAL MOTOR	MOTEUR ÉLECTRIQUE	ELEKTROMOTOR	MOTOR ELÉCTRICO	3KW 400V 2.2KW 230V

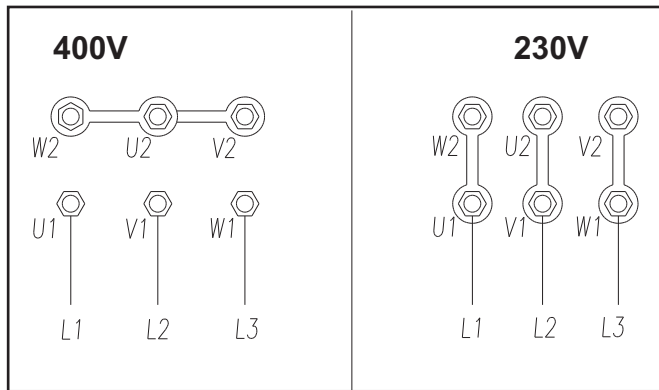


Fig.10 - Abb.10



ATTENZIONE

Il costruttore fornisce il ponte con motore trifase, predisposto per il funzionamento a 400V.



ATTENTION

Le constructeur fourni l'élévateur avec moteur triphasé,prédisposé pour un fonctionnement à 400V.



WARNING

The manufacturer supply the lift rack with a three-phase motor set to 400v.



ACHTUNG

Der Hersteller liefert die Bühne mit Drehstrommotor für 400V-Betrieb.



CUIDADO

El fabricante suministra el elevador con motor trifásico ajustado a 400V.

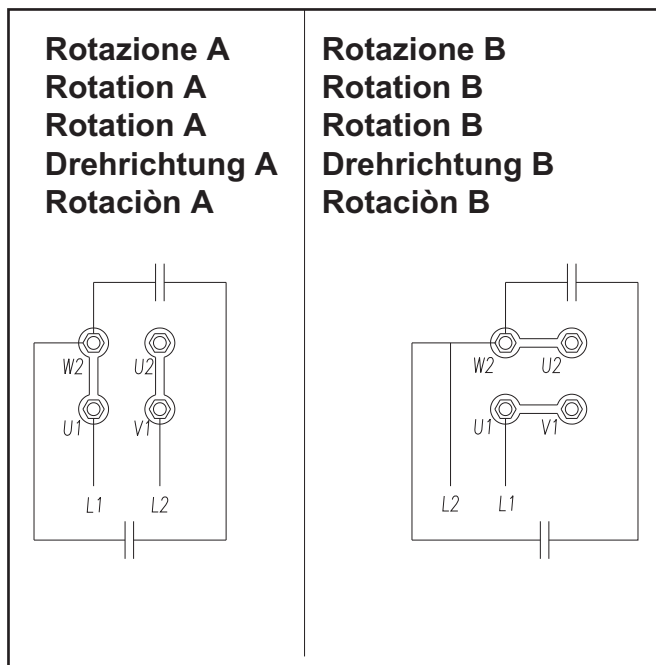


Fig.11 Collegamenti motore monofase.
 Fig.11 Single-phase motor connections
 Fig.11 Raccordements moteur monophasé.
 Abb.11 Anschlag Einphasenmotor.
 Fig. 11 Conexiones motor monofásico.

ATTENZIONE

WARNING

Zona di sicurezza
Safety zone
Zone à risque
Sicherheitsbereich
Zona de seguridad

E' estremamente importante leggere questo capitolo con attenzione ed in ogni sua parte perchè contiene importanti informazioni sui rischi che l'operatore, e chiunque altro possano correre in caso di un uso errato del ponte sollevatore.

Read this chapter carefully and completely since important information for the safety of the operator or others in case of improper use of the lift is included.

IL MANCATO RISPETTO DI QUESTE NORME, PUO' RECARE GRAVI DANNI ALLE PERSONE, AL SOLLEVATORE ED AI VEICOLI SOLLEVATI.

FAILURE TO COMPLY WITH THESE REGULATIONS CAN CAUSE SERIOUS INJURY TO PERSONS, AND IRREPERABLE DAMAGE TO THE LIFT AND THE VEHICLE BEIN LIFTED.

1 - E' importante che in fase di salita o di discesa del sollevatore, l'operatore agisca soltanto dalla zona di postazione di comando a lui riservata indicata in figura.

1 - During lifting or lowering operations, the car lift must be operated only from the operator's control site, as shown in the picture.

2 - E' vietato a chiunque sostare o transitare entro la zona a rischio mentre il sollevatore è azionato, e comunque, quando il veicolo è già sollevato è ammessa la presenza solo a personale in fase di lavoro.

2 - Stopping or passing within the danger area when the lift is working or already lifted is strictly forbidden. Working personnel only is allowed to stay near the lift.

3 - L'operatore è obbligato, durante le fasi di salita/discesa del sollevatore, ad assicurarsi che l'area a rischio sia deserta.

3 - The operator must make sure the danger area is empty before lifting or lowering the lift.

4 - Non utilizzare la macchina senza le protezioni o con le protezioni disattivate.

4 - Never use the machine without protection or when the safety devices are out.

5 - Per sollevare un autoveicolo usare i tamponi in gomma in dotazione, rispettando i corretti punti di appoggio consigliati dal costruttore dell'autoveicolo.

5- Always use the rubber pads when lifting a vehicle, observing the proper support points specified by the vehicle's manufacturer.

6 - Per evitare il rischio di caduta dell'autoveicolo provvedere al corretto posizionamento dello stesso sul sollevatore.

6 - To prevent the vehicle from falling make sure it is properly placed on the lift.

7 - E' vietato salire sul veicolo e/o metterlo in moto con il sollevatore alzato.

7 - Getting on the vehicle and/or starting the engine during lifting is strictly forbidden.

8 - E' vietato lasciare oggetti e/o ostacoli sotto il veicolo durante la fase di discesa del sollevatore.

8 - Never leave objects and/or obstructions under the vehicle during the lowering phase.

9 - Tenere pulita la zona sotto e nei pressi del sollevatore, nonchè quella delle pedane al fine di evitare pericolosi scivolamenti ad opera del personale in genere.

9 - Keep the area under/next to the lift clear and remove possible oil spots to avoid the risk of slipping.

10 - E' vietato usare: getti d'acqua-vapore-vernici-solventi nella zona del sollevatore ed in particolare nelle vicinanze della centralina di comando.

10 - Never use water steam varnish solvent jets in the car lift area, and particularly next to the control box.

11 - E' rischiosa una illuminazione non idonea. Verificare che tutte le zone del sollevatore siano ben illuminate ed in maniera uniforme, in conformità a quanto previsto dalla normativa vigente nel luogo di installazione.

11 - Proper lighting is extremely important. Make sure all areas to the car lift are well and uniformly lightened, according to the laws of the country where the lift is installed.

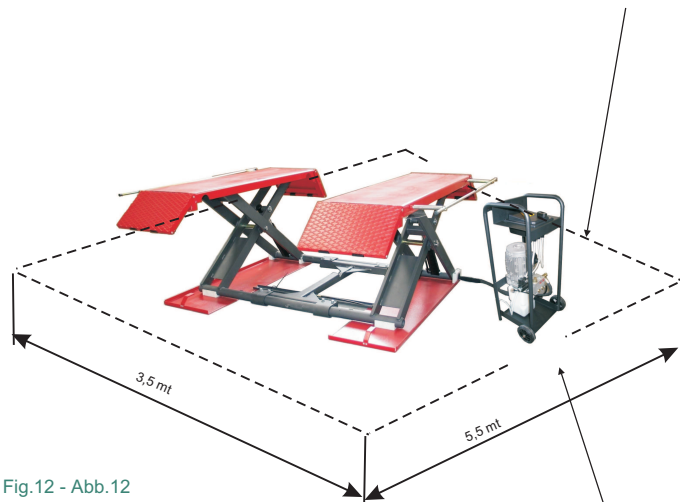


Fig.12 - Abb.12

Zona operatore
Operator's area
Zone de commande
Bedienerposten
Zona operador

CHAP. 3 SÉCURITÉS (fig. 12)



ATTENTION

Il est extrêmement important de lire attentivement et intégralement ce chapitre qui contient des informations importantes sur les risques que l'opérateur ainsi que toute autre personne peuvent encourir en cas d'utilisation incorrecte de l'élévateur.

LE NON RESPECT DE CETTE CONSIGNE PEUT PROVOQUER DE GRAVES DOMMAGES AUX PERSONNES, A L'ÉLÉVATEUR ET AUX VÉHICULES SOULEVÉS.

1. Il est important qu'au cours de la montée ou de la descente de l'élévateur, l'opérateur n'agisse seulement que depuis la position de commande qui lui est réservée et qui est mentionnée sur la figure ci-dessus.
2. Il est interdit à quiconque de stationner ou de passer dans la zone à risque lorsque l'élévateur est en mouvement, et lorsque le véhicule est soulevé, l'accès sous l'élévateur n'est autorisé qu'au personnel ayant à intervenir sur le véhicule.
3. L'opérateur a obligation de s'assurer que la zone à risque soit déserte avant de mettre l'élévateur en mouvement.
4. Ne jamais utiliser l'élévateur sans les protections ou avec des protections désactivées.
5. Pour soulever un véhicule, utiliser les tampons en caoutchouc fournis avec l'élévateur, en respectant les points d'appui prévus par le constructeur du véhicule.
6. Pour éviter tout risque de chute du véhicule, porter une attention particulière au bon positionnement de celui-ci sur l'élévateur.
7. Il est interdit de monter dans le véhicule et/ou de le mettre en marche quand l'élévateur est en hauteur.
8. Il est interdit de laisser des objets ou des obstacles sous l'élévateur pendant la phase de descente.
9. Tenir toujours propre la zone sous et autour de l'élévateur, ainsi que la surface des plates-formes, afin d'éviter tout risque de glissement dangereux pour le personnel.
10. Il est interdit d'utiliser: jets d'eau, vapeur, peinture, et solvants dans la zone de l'élévateur et en particulier à proximité du pupitre de commande.
11. Un éclairage insuffisant est une source de danger. Vérifier que toutes les zones de l'élévateur soient suffisamment éclairées, de manière uniforme et en conformité avec les normes en vigueur dans la localité où l'élévateur est installé.

KAPITEL 3 – SICHERHEIT (ABB. 12)



Lesen Sie dieses Kapitel sehr sorgfältig und vollständig, da es wichtige Informationen für die Sicherheit des Bedieners oder anderer für den Fall von unrichtiger Anwendung des Liftes enthält.

Sollte es unterlassen werden, diese Regeln zu befolgen, können ernsthafte Verletzungen von Personen und irreparable Beschädigungen der Scherenhebebühne und der damit gehobenen Fahrzeuge hervorgerufen werden.

1. Der Hebe- oder Absenkbetriebs hat nur von der Seite des Bedieners aus zu erfolgen (wie in der Abb. 6 dargestellt).
2. Halten oder Passieren in der Gefahrenzone während oder nach dem Betriebs des Liftes ist streng verboten. Es ist nur dem Bedienungspersonal erlaubt, unter dem Lift zu stehen.
3. Der Bediener hat sicherzustellen, dass die Gefahrenzone vor dem Hebe- oder Absenkvorgang leer ist.
4. Benutzen Sie die Maschine niemals ohne die vorgesehenen Schutzvorrichtungen oder mit ausgeschalteten Sicherheitseinrichtungen.
5. Benutzen Sie beim Heben eines Fahrzeuges stets Gummiunterlagen, unter Beachtung der richtigen Aufnahmepunkte, wie sie vom Fahrzeughersteller angegeben wurden.
6. Versichern Sie sich, dass das Fahrzeug Auf der Scherenhebebühne richtig angeordnet ist, um ein Herunterfallen zu vermeiden.
7. Es ist streng verboten, während des Hebevorgangs an das Fahrzeug zu gehen und /oder den Motor zu starten.
8. Lassen Sie während des Absenkens niemals Teile oder Objekte unter dem Fahrzeug oder der Scherenhebebühne liegen.
9. Halten Sie die den Platz unter oder in der Nähe des Lifts sauber und entfernen Sie mögliche Ölflecken, um eine Rutschgefahr zu vermeiden.
10. Verwenden Sie niemals Wasserdampf , Lack lösende Sprays oder ähnliches in der unmittelbaren Nähe der Scherenhebebühne und insbesondere nicht am Schaltschrank.
11. Richtige Beleuchtung ist sehr wichtig. Versichern Sie sich, dass alle Bereiche zum Lift gut und gleichmäßig beleuchtet sind, und zwar gemäß den Gesetzen des Landes, in dem der Lift installiert ist.

CAPITULO 3 – SEGURIDAD (Fig. 12)



Es imprescindible leer este capítulo porque contiene importantes informaciones sobre los riesgos que el operador puede correr en caso de uso errado del elevador.

EL INCUMPLIMIENTO DE ESTAS NORMAS PUEDE OCASIONAR GRAVES DAÑOS A LAS PERSONAS, AL OPERADOR Y A LOS VEHÍCULOS.

- 1 - Es importante que en fase de subida o de bajada del elevador el operador actúe solamente desde la posición de mando a él reservada, indicada en la figura.
- 2 - Se prohíbe parar o transitar en la zona de riesgo mientras el elevador está accionado y, en cualquier caso, cuando el vehículo ya está elevado se admite solamente la presencia de personal en fase de trabajo.
- 3 - El operador está obligado, durante las fases de subida / bajada del elevador, a asegurarse de que el área de riesgo está vacía.
- 4 -No utilizar la máquina sin las protecciones o con las protecciones desactivadas.
- 5- Para elevar el vehículo usar los tampones de goma incluidos, respetando los puntos de apoyo correctos aconsejados por el fabricante del vehículo.
- 6 - Para evitar el riesgo de caída del vehículo colocar correctamente el mismo en el elevador.
- 7 - Se prohíbe subir al vehículo y/o ponerlo en funcionamiento con el elevador subido.
- 8 -Se prohíbe dejar objetos y/o obstáculos debajo del vehículo durante la fase de bajada del elevador.
- 9 - Mantener limpia la zona situada debajo y alrededor del elevador, así como la de las plataformas para evitar peligrosos resbalones en la obra del personal en general.
- 10 - Se prohíbe usar: chorros de agua-vapor-pintura-disolventes en la zona del elevador y en especial en las cercanías de la centralita de mando.
- 11 - Es arriesgado que la iluminación no sea la adecuada. Comprobar que todas las zonas del elevador estén bien iluminadas y de manera uniforme, conforme a cuanto previsto por la normativa vigente en el lugar de instalación.

12 - E' vietata la presenza e l' arrampicatura sulle pedane, di persone sia durante il sollevamento che a veicolo sollevato.

13 - E' vietato ogni uso diverso del sollevatore da quello per cui è stato progettato, la non osservanza di questa norma può causare incidenti anche gravi alle persone che stanno lavorando e a quelle nelle immediate vicinanze.

14 - E' assolutamente vietata la manipolazione dei dispositivi di sicurezza.

15 - E' assolutamente vietato superare la portata massima del sollevatore che è di 2500 Kg.. Assicurarsi in tal senso che le vetture da sollevare non siano cariche.

DISPOSITIVI DI SICUREZZA

SISTEMA A UOMO PRESENTE:

Il sollevatore è dotato di un sistema operativo del tipo " uomo presente ". Le operazioni di salita o di discesa, comandate da pulsanti, sono immediatamente interrotte al rilascio di quest' ultimi.

DISPOSITIVO SALVAPIEDI

VALVOLA COMPENSATA che regola la discesa

SICUREZZA MECCANICA

VALVOLA DI MASSIMA PRESSIONE

Situata sulla centralina, interviene in caso di sovraccarico del sollevatore.

12 - Climbing on the platforms when lifting the vehicle or when the same has been already lifted is strictly forbidden

13 - Any use of the car lift other than what herein specified can cause serious accidents to the operator as well as to the people in close proximity.

14 - The handling of safety devices is strictly forbidden.

15 - Never exceed the maximum carrying capacity of 2500 kg when using the car lifts. Make sure the vehicles to be lifted have no load.

SAFETY DEVICES

DEAD MAN'S CONTROL:

The car lift is equipped with a "dead man" control system. Lowering and lifting operations can be immediately stopped by releasing push button controls.

THE FOOTGUARDS

A COMPENSATED THROTTLE VALVE WHICH ADJUSTS LOWERING

MECHANICAL SAFETY DEVICE

MAX PRESSURE VALVE

Placed on the hydraulic power unit, operate in case of excess weight on the lift.

12. Il est interdit à quiconque de monter ou de stationner sur les plates-formes lorsque l'élèveur est en mouvement ou stationné en hauteur.

13. Toute utilisation autre que celle pour laquelle l'élèveur a été conçu est formellement interdite. La non observation de cette consigne peut provoquer des accidents graves aux personnes travaillant sur l'élèveur ou à proximité immédiate de celui-ci.

14. Il est rigoureusement interdit de neutraliser les dispositifs de sécurité.

15. Il est rigoureusement interdit de dépasser la charge maximale de l'élèveur, qui est de 2500 kg. S'assurer, à cette fin, que les véhicules à soulever ne soient pas chargés.

DISPOSITIFS DE SÉCURITÉ

SYSTÈME "HOMME MORT"

L'élèveur est équipé de commandes de type "homme mort". Les opérations de montée et de descente, commandées par des boutons poussoirs sont immédiatement interrompues lorsque ceux-ci sont relâchés.

LES CHASSE-PIEDS

UN LIMITEUR DE DÉBIT AUTO-RÉGULÉ QUI CONTRÔLE LA DESCENTE

SÉCURITÉ MÉCANIQUE

SOUPAPE DE SURPRESSION

Une charge excessive de l'élèveur provoque l'intervention de la soupape de surpression.

12. Klettern auf die Aufnahmeplattform, wenn der Lift in Bewegung ist oder bereits angehoben wurde, ist streng verboten.

13. Jeder andere Einsatz der Scherenhebebühne als der hier angegebene kann ernsthafte Unfälle für den Bediener als auch für die sich in der Nähe befindlichen Personen verursachen.

14. Das Ausschalten oder Beseitigen der Sicherheitsvorrichtungen ist streng verboten.

15. Übersteigen Sie niemals die max. Tragfähigkeit von 2500 kg beim Einsatz der Scherenhebebühne. Versichern Sie sich, dass die zu hebenden Fahrzeuge nicht mehr Gewicht haben.

SICHERHEIT - EINRICHTUNGEN

TOTMANNKNOPF-SCHALTUNG

Die Scherenhebebühne ist mit einer Totmannknopf-Schaltung ausgerüstet. Während des Absenk- und Hebebetriebes kann durch einen druckknopfgesteuerten Auslöser die Bewegung sofort unterbrochen werden.

FUßABWEISER

SICHERHEITSVENTIL ZUM AUTOMATISCHEN STOP WÄHREND DES ABSENKENS.

MECHANISCHE SICHERHEITSPERRKLINEN

ÜBERLASTVENTIL

Schaltet das Hydraulikaggregat ab bei Überbelastung der Hebebühne.

12 -Se prohíbe que alguna persona se ponga encima o se suba a las plataformas, tanto durante la elevación como una vez elevado el vehículo.

13 - Se prohíbe cualquier uso diferente del elevador a aquel para el que ha sido proyectado, la falta de observación de esta norma puede causar accidentes incluso graves a las personas que están trabajando y las que estén cerca.

14 - Se prohíbe tajantemente la manipulación de los dispositivos de seguridad.

15 - Se prohíbe tajantemente superar la capacidad máxima del elevador que es de 2500 Kg. En este sentido, asegurarse de que los coches a elevar no estén cargados.

SAFETY DEVICES

SISTEMA CON HOMBRE PRESENTE:

El elevador está dotado de un sistema operativo del tipo "hombre presente". Las operaciones de subida o bajada, controladas por pulsadores, se interrumpen inmediatamente cuando se sueltan éstos

DISPOSITIVO SALVA-PIES

VÁLVULA COMPENSADA que regula la bajada

SEGURIDAD MECÁNICA

VÁLVULA DE MÁXIMA PRESIÓN

Situada en la centralita, interviene en caso de sobrecarga del elevador

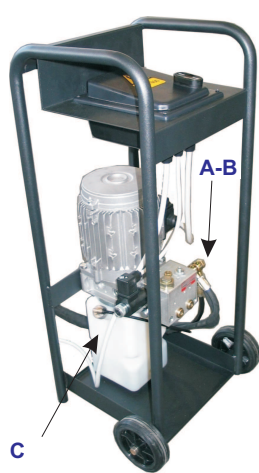
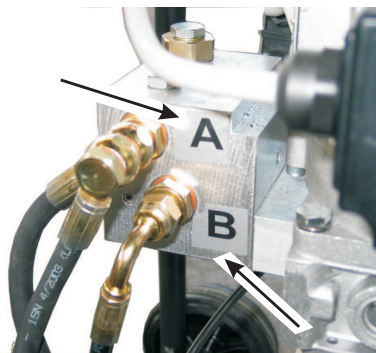


Fig.13 - Abb.13



CAP. 4 INSTALLAZIONE

ATTENZIONE

Prima di procedere all'installazione del sollevatore, togliere l'imballo e controllare la merce.

REQUISITI PER L'INSTALLAZIONE

Il sollevatore deve essere installato rispettando le distanze di sicurezza da muri, colonne, altre macchine etc.

La distanza minima dai muri, considerando lo spazio per lavorare comodamente deve essere almeno di 1000 mm. Bisogna poi considerare gli spazi per la postazione di comando, per le vie di fuga in caso di emergenza. Il locale deve essere preventivamente predisposto per l'alimentazione elettrica.

Il sollevatore può essere piazzato su qualsiasi tipo di pavimento, purché lo stesso sia perfettamente piano, orizzontale, nonché di resistenza adeguata (min. 250 Kg. x cm2.).

- Posizionare il ponte nel punto desiderato seguendo le indicazioni riportate sopra .
- Montare i salvapiedi
- Collegare i tubi idraulici A e B sulla centralina posta sul carrello (fig. 13)
- Svitare il tappo dell'olio (pos.C fig.13) ed inserire olio nella centralina con imbuto introdurre circa 4 Kg di olio idraulico tipo " ESSO NUTO H 32 " o equivalente .
- Collegare elettricamente il cavo all'impianto elettrico (vedere schema elettrico pag.14-15-16-17)

ATTENZIONE ! Il collegamento deve essere effettuato da personale qualificato

ATTENZIONE ! L'impianto di rete deve essere in conformità alle Norme e deve essere dotato dei fusibili relativi (vedere schema elettrico)

- Effettuare un sollevamento a vuoto della pedana ; in caso di mancato funzionamento , invertire una fase al fine di permettere la corretta rotazione del motore , verificando se il livello dell'olio contenuto nel serbatoio diminuisce.

Nella prova di funzionamento a vuoto verificare anche il corretto funzionamento delle sicurezze meccaniche .

Se premendo il pulsante di discesa, l'azionamento delle sicure non è immediato, spurgare l'aria dai cilindretti delle sicure mediante lo svitamento della vite (fig.15 pos.D), quindi azionare la salita/discesa. Lasciare uscire aria e richiudere la vite.

Tenendo la pedana in posizione di sollevamento massimo forare il pavimento con punta elicoidale diametro 15 mm. per una profondità di 70 mm. usando come dima i fori posti sulla base .

Pulire i fori , inserire i tasselli (tipo HILTI HB M10/25/L - Fischer GM 10 o equivalenti) e quindi serrare con una coppia di serraggio di 20 Nm.

CHAPTER 4 INSTALLATION

WARNING

Unpack the goods and check for possible damage before installing the car lift.

INSTALLATION REQUIREMENTS

The car lift must be installed according to the specified safety distances from walls, columns, other equipments, etc. The minimum distance from walls must be 1000 mm at least, taking into consideration the necessary space to work easily. Further space for the control site and for possible runways in case of emergency is also necessary. The room must be previously arranged for the power supply. The car lift can be placed on any floor, as long as it is perfectly level and sufficiently resistant (250 Kg X sq.cm. Min).

- Place the car lift as required following the instructions above indicated.
- Fit the foot guards.
- Connect hydraulic hoses A and B to the power unit . (see fig.13)
- Unscrew the oil tank cap (pos.C Fig.13) and, using a funnel, pour about 4 lt of "ESSO-NUTO H32" hydraulic oil or equivalent.
- Connect the electrical cable to the electric plant (see electric diagram at page 14-15-16-17).

ATTENTION ! Skilled personnel only is allowed to perform this operation.

ATTENTION ! The installation must comply with the regulations in force and must be equipped with relevant fuses (see electrical installation).

- Lift the platform without any weight on it; in case the lift does not work, change one phase in order to let the motor rotate in the proper direction, observing, if the oil level inside the tank drops.

During this test without any weight, check also the correct operation of the mechanical safety devices.

When pushing the lowering button if the safety devices are not immediately activated, it is necessary to bleed the air from the cylinders of the safety devices, by unscrewing the screw (fig.15 pos. D), then push the lifting/lowering button. Let the air come out and screw the screw.

Keeping the platform in the highest position, drill the floor with an helical bit having a diam. of 15 mm for a depth of 70 mm, using the holes made on the base as a template.

Clean the holes, insert the anchor bolts (type HILTI HB M10/25/L - Fischer GM 10 or equivalent) and then tighten with a torque wrench of 20 Nm.

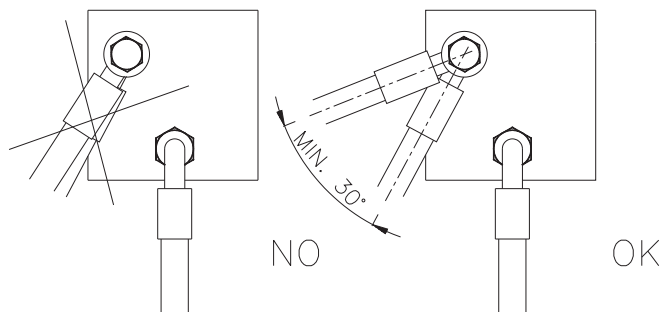


Fig.14 - Abb.14



Fig.15 - Abb.15

CHAPITRE 4 INSTALLATION



ATTENTION

Avant de procéder à l'installation, vérifier que le matériel n'est pas endommagé.

PROCEDURE D'INSTALLATION

L'élévateur doit être installé en respectant les distances de sécurité par rapport aux murs, aux colonnes, aux autres équipements, etc... La distance minimum par rapport aux murs doit être d'au moins 1000mm, et doit prendre en considération la distance minimum nécessaire pour travailler. De l'espace supplémentaire pour permettre de manoeuvrer en cas d'incident, doit aussi être prévu. Le local doit pouvoir fournir l'électricité et les ressources nécessaires pour le bon fonctionnement de l'élévateur. L'élévateur peut être placé sur n'importe quel sol pourvu qu'il soit suffisamment plat et résistant (250 Kg x cm carré minimum).

- Montez les chasse-pieds.
- Placez l'élévateur selon les indications ci-dessus.
- Connectez les câbles hydrauliques A et B à l'unité centrale. (voir figure 13)
- Dévissez la Réserve d'huile (position C, figure 13) et, avec un entonnoir, versez environ 4 litres d'huile hydraulique "esso-nuto H32" ou équivalente.
- Connectez les câbles électriques à l'installation électrique (voir schéma électrique page 14-15-16-17).

ATTENTION ! L'installation doit être effectuée par du personnel qualifié uniquement.

ATTENTION ! L'installation doit correspondre aux normes en vigueur et doit être équipée des fusibles correspondants (voir installation électrique).

- Montez la plate-forme à vide; si l'élévateur ne fonctionne pas, changez de phase pour laisser le moteur tourner dans le bon sens, en vérifiant si le niveau d'huile contenue dans le réservoir diminue.

Durant le test à vide, vérifier le bon fonctionnement des pièces de sécurité mécaniques.

Si, en actionnant le poussoir de descente, les crémaillères ne se soulèvent pas immédiatement, purger l'air des petits vérins des sécurités en dévissant la vis de purge (fig.15, rep. D), et en actionnant la commande de montée/descente. Laisser l'air s'évacuer et refermer la vis.

En gardant la plate-forme sur la position la plus haute, forez le sol sur un diamètre de 15mm et dans une profondeur de 70mm, en passant à travers des trous prévus sur la base.

Nettoyez les trous, insérez les vis de fixation (type HILTI HB M10/25/L - Fisher GM 10 ou équivalent) et les serrer à un couple de 20Nm.

KAPITEL 4 INSTALLATION



!!! ACHTUNG !!!

Packen Sie die Teile vor der Installation des Auto – Lifts aus und kontrollieren Sie, ob Beschädigungen vorhanden sind.

VORAUSSETZUNGEN FÜR DIE INSTALLATION

Die Scherenhebebühne muss gemäß den angegebenen Sicherheits-Abständen von Wänden, Säulen und anderen Einrichtungen usw. aufgestellt werden. Der Minimalabstand von der Wand muss mindestens 1000 mm unter Berücksichtigung des für die Arbeit notwendigen Abstandes betragen. Für die Bedienungsseite und für Laufbahnen in Notfällen ist ebenfalls weiterer Abstand erforderlich. Der entsprechende Raum muss vorher für die Stromzuführung und die pneumatische Leitungen eingerichtet sein. Die Höhe dieses Raumes muss mindestens 5000 mm betragen. Der Autolift kann auf jede Bodenart installiert werden, vorausgesetzt, dass der Untergrund eben und genügend resistent ist (250 kg x sq.cm.min.)

- Installieren Sie die Scherenhebebühne an der vorgesehenen Stelle und beachten Sie hierbei die erwähnten Richtlinien.
- Befestigen Sie die Fußabweiser.
- Verbinden Sie die Hydraulikschläuche mit den Anschlüssen A und B (Abb.13)
- Öffnen Sie den Tankverschluss (Abb.13) und füllen Sie mit Hilfe eines Trichters circa 4 Liter Hydrauliköl in den Tank. (Esso-NUTO H 32 oder gleichwertiges Öl)
- Verbinden Sie das Elektrokabel mit dem Schaltpult. (siehe Seite 14-15-16-17 Elektrisch altplan)

ACHTUNG ! Die nachfolgenden Arbeiten dürfen nur von ausgebildeten. Personal vorgenommen werden.

ACHTUNG ! Der elektrische Anschluss muss den EG Richtlinien entsprechen und es sind die vorgesehenen

- Schalten sie die Scherenhebebühne ein und fahren sie ohne Belastung in die Höhe. Wenn sich die Bühne nicht bewegt, müssen sie die Phasen tauschen damit der Motor in die entgegengesetzte Richtung dreht. Führen Sie danach diese Prüfung erneut durch, beachten Sie hierbei ob die Sperrklinken korrekt arbeiten, dabei ist festzustellen, ob der Oelstand im Tank sinkt.

Wenn Sie den Absenkschalter betätigen und die Sicherheitsvorrichtung nicht sofort anspricht, müssen die Sicherheitszylinder entlüftet werden. Hierzu entfernen Sie die Schraube (Abb.15 pos.D), danach betätigen Sie erneut den Absenkschalter.

Die Luft entweicht aus der Entlüftungsbohrung, kommt keine Luft mehr, schließen Sie die Entlüftungsschraube wieder.

Fahren Sie die Hebebühne in ihre berste Position und verwenden Sie den Grundrahmen als Schablone zum Bohren der Befestigungsbohrungen. Bohren Sie (Verwendung eines 15 mm Bohrers) ein 70 mm tiefes Loch.

Reinigen Sie die Löcher und setzen Sie die Dübelschrauben (HILTI HB M10/25/ - LFISCHER GM 10-oder gleichwertig) mit leichten Hammerschlägen ein. Vergewissern Sie sich vor dem Anziehen der Schrauben, dass die vertikale Achse des Liftes lotrecht zum Boden steht.

Jetzt ziehen Sie die Schrauben mit einem Drehmoment - Schlüssel mit 20 Nm an.

CAP. 4 INSTALACIÓN



ATENCIÓN

Antes de efectuar la instalación del elevador, quitar el embalaje y controlar la mercancía.

REQUISITOS PARA LA INSTALACIÓN

El elevador debe instalarse respetando las distancias de seguridad de paredes, columnas, otras máquinas, etc.

La distancia mínima desde las paredes, considerando el espacio para trabajar cómodamente, debe ser de al menos 1000 mm. Es necesario también considerar los espacios para los lugares de mando, para las vías de fuga en caso de emergencia. El local debe estar preparado para la alimentación eléctrica.

El elevador debe estar colocado en cualquier tipo de suelo, siempre que sea perfectamente plano, horizontal, y que tenga una resistencia adecuada (min. 250 Kg. x cm2.).

- Colocar el puente en el punto deseado siguiendo las indicaciones antes indicadas.
- Montar el salva-pies
- Conectar los tubos hidráulicos A y B en la centralita colocada en el carro (Fig. 13)
- Destornillar el tapón del aceite (pos. C Fig. 13) e introducir aceite en la centralita con embudo, introducir aproximadamente 4 Kg de aceite hidráulico tipo "ESSO NUTO H 32" o equivalente.
- Conectar eléctricamente el cable de la instalación eléctrica (ver esquema eléctrico Pág.14-15-16-17).

¡ATENCIÓN! La conexión debe ser efectuada por personal cualificado ¡ATENCIÓN! La instalación de red debe ser conforme a las Normas y debe estar dotada de los relativos fusibles (ver esquema eléctrico)

- Efectuar una elevación en vacío de la plataforma; en caso de falta de funcionamiento, invertir una fase para permitir que el motor gire correctamente, comprobando si el nivel de aceite nel deposito se reduce.

En la prueba de funcionamiento en vacío comprobar también el correcto funcionamiento de los dispositivos de seguridad mecánicos..

Si apretando el pulsador de bajada, el accionamiento de los dispositivos de seguridad no es inmediato, purgar el aire de los cilindros de los dispositivos de seguridad destornillando el tornillo (Fig.15 Pos.D), después accionar la subida / bajada. Dejar salir el aire y volver a cerrar el tornillo.

Manteniendo la plataforma en posición de elevación máxima, agujerear el pavimento con una punta helicoidal con un diámetro de 15 mm. y con una profundidad de 70 mm usando como plantilla los agujeros colocados en la base.

Limpiar los agujeros, introducir los tornillos (tipo HILTI HB M10/25/L - Fischer GM 10 o equivalentes) y después ajustar con un par de torsión de 20 Nm.

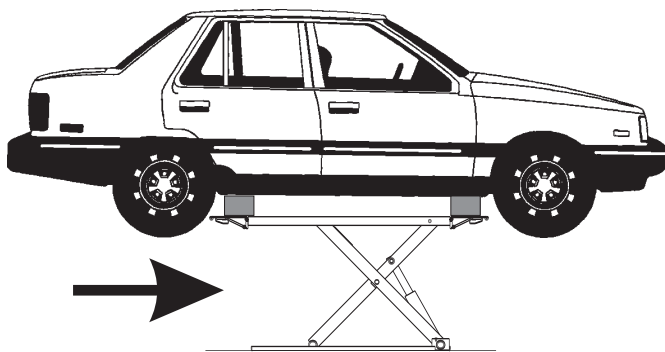


Fig.16 - Abb.16

ATTENZIONE !

In caso di uso in luogo definito dell'officina la pedana deve essere fissata al pavimento come da istruzioni .

In caso di utilizzo in diversi posti con movimentazione mediante carrello , la pedana può essere utilizzata con le seguenti limitazioni :

- Posizionamento su pavimento orizzontale e di resistenza adeguata (250 Kg /m2)
- Entrata macchina lato opposto cilindro (vedere figura 16)
- Posizionamento della vettura con uso delle rampette (escluse vetture utilitarie)

ATTENTION!

In case of using the platform in a definite place of the workshop, it must be fixed to the floor according to instructions contained in this manual.

In case of moving the platform to different places by means of the trolley, the lift can be used according to the following restrictions:

- Place it on horizontal floor having proper resistance (250 kg/m²)
- Drive the vehicle on the cylinder opposite side (see fig.16)
- Use the ramps to lift the vehicle (utility passenger cars excluded)

ATTENTION!

En cas d'utilisation dans un lieu défini du garage, la plate-forme doit être fixée au sol selon les instructions.

En cas d'utilisation dans différents lieux avec déplacement au moyen du chariot, la plate-forme peut être utilisée avec les limitations suivantes:

- Positionnement sur sol horizontal et d'une résistance adéquate (250 Kg/m²)
- Accès voiture du côté opposé au vérin (voir figure 16)
- Positionnement de la voiture avec utilisation des rampes (sauf pour les voitures de petite taille)

ACHTUNG!

Bei Verwendung an einem festen Ort in der Werkstatt ist die Hebebühne wie in der Anweisung angegeben am Boden zu befestigen.

Bei Verwendung an verschiedenen Orten mit Beförderung mittels Wagen ist die Hebebühne unter den folgenden Einschränkungen verwendbar:

- Positionierung auf horizontalem Boden mit geeigneter Tragfähigkeit (250 kg /m²)
- Auffahren des PKW an der dem Zylinder gegenüberliegenden Seite (siehe Abbildung 16)
- Positionierung des PKW unter Verwendung der kleinen Rampen (mit Ausnahme von Kleinwagen).

¡ATENCIÓN!

En caso de uso en un lugar definido del taller la plataforma debe fijarse al pavimento como indican las instrucciones.

En caso de utilización de diferentes puestos con desplazamiento en carretilla, la plataforma puede utilizarse respetando las siguientes limitaciones:

Colocación en pavimento horizontal y de resistencia adecuada (250 Kg / cm²)

Entrada coche lado opuesto cilindro (ver figura 16)

Colocación del coche con uso de las rampas (excluidos vehículos utilitarios)

CAP. 5 FUNZIONAMENTO

CHAPTER 5 OPERATION



Fig.17 - Abb.17

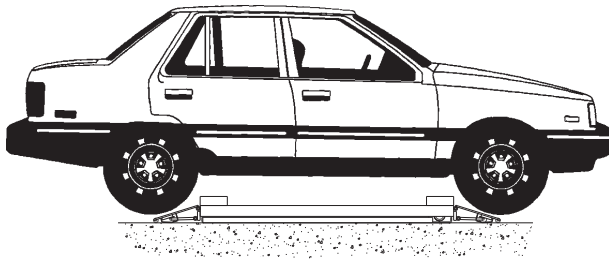


Fig.18 - Abb.18

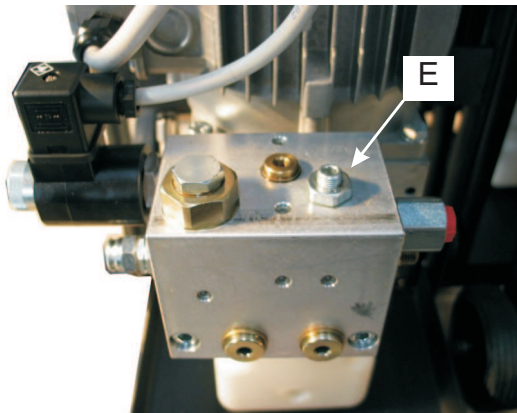


Fig.19 - Abb.19

I comandi del sollevatore sono situati sulla centralina di comando, dove trovano alloggiamento: il gruppo motore-pompa idraulica, e gli attacchi per l'allacciamento alla rete elettrica ed idraulica. I comandi sulla consolle sono rappresentati in fig.17:

PULSANTE DI SALITA (P1)

Tipo "uomo presente", funziona sotto tensione a 24 V e, se premuto, aziona il motore elettrico ed i meccanismi che attuano il sollevamento.

PULSANTE DI DISCESA (P2)

Tipo "uomo presente", funziona sotto tensione a 24 V e, se premuto, aziona il motore elettrico ed i meccanismi che attuano la discesa.

SEQUENZA DI FUNZIONAMENTO

Prima di salire/scendere dal sollevatore, assicurarsi che le pedane siano alla minima altezza.

Salire con l' autovettura sul sollevatore a " passo d' uomo ", posizionando la stessa come indicato in fig. 18.

Posizionare gli appositi tamponi in gomma sulla pedana del sollevatore in corrispondenza dei punti di presa consigliati dal costruttore dell' autovettura.

Spegnere il motore e innestare il freno di stazionamento dopo aver posizionato l' autovettura sul ponte sollevatore e ricordarsi di disinserire la leva del cambio posizionandola sul " folle ".

In fase di salita/discesa, il sollevatore deve essere costantemente osservato insieme al suo carico.

Azionare il selettore di salita e portare il sollevatore alla altezza desiderata . Per la discesa, qualora il sollevatore non sia nella posizione di massima altezza, selezionare "salita" e salire per un breve tratto al fine di disinserire la sicura e quindi selezionare "discesa"

FUNZIONAMENTO DI EMERGENZA

Nel caso di mancanza di alimentazione o in cui la pedana non effettui la discesa e sia bloccata in posizione alta con il carico, procedere nel seguente modo:

- sollevare la sicura ed interporre spessori al fine di lasciarla libera di scorrere
- aprire la valvola manuale (fig.19 pos.E) svitando il dado e successivamente avvitando il grano

Car lift controls are located in the control box, where the motor-hydraulic pump unit and the connections to the electric and hydraulic system are also located.

Controls on the board are the following fig.17:

LIFT BUTTON (P1)

Non-detented button that must be held pressed (deadman device), operating at 24 V; operates the electric motor and mechanisms.

DESCEND BUTTON (P2)

Non-detented type (see above), operating at 24 V; operates the electric motor and mechanisms.

OPERATION SEQUENCE

Make sure the platforms are at the minimum height before lifting/lowering the car lift.

Get on the vehicle and crawl on the car lift; be sure the vehicle is centred and both rear and front wheels are properly positioned (see fig.18).

Place the proper rubber pads on the platform so that they are in line with the lifting points specified by the manufacturer (see picture below). Switch off the engine and engage the parking brake after placing the vehicle on the car lift; furthermore disengage the shift lever and move it to the "neutral" position.

Carefully check the car lift and its load during lifting/lowering operations.

Push the lifting button and stop the lift at the required height. To lower, if the lift is not at the max. height, select the lifting button in order to release the safety devices and then push the lowering button.

EMERGENCY OPERATION

In case of power supply lack or if the platform cannot lower and it is blocked in a high position with a car on it, act as follows:

- lift the safety devices and place a shim under it so that they can slide freely.
- Open the manual valve (fig. 19 – pos. E) by unscrewing the bolt and screwing the dowel.

CHAPITRE 5 OPERATION

Les commandes de l'élévateur sont situées sur le boîtier de contrôle, où se trouve aussi le moteur et la pompe hydraulique, ainsi que les connexions vers les systèmes électrique et hydraulique.

BOUTON DE MONTÉE (P1)

De type "homme mort", fonctionne sous 24V, son action provoque la mise en route du moteur électrique et des mécanismes qui entraînent la montée.

BOUTON DE DESCENTE (P2)

De type "homme mort", fonctionne sous 24V, son action provoque la mise en route du moteur électrique et des mécanismes qui entraînent la descente.

OPERATION DE FONCTIONNEMENT

Assurez vous que les plates-formes soit à une hauteur minimum avant de mettre en marche l'élévateur.

Mettez vous à coté du véhicule sur l'élévateur; assurez vous qu'il est convenablement positionné (voir fig.18).

Placez les supports de soulèvement de façon à ce qu'il soient en ligne avec les points de pression spécifiés par le constructeur du véhicule (voir schéma ci-dessous).

Eteindre le moteur du véhicule et serrez le frein à main après avoir positionné la voiture sur l'élévateur; sans oublier de le mettre au point mort.

Vérifiez avec soin l'élévateur pendant les phases de montée et de descente.

Pressez l'interrupteur de montée jusqu'à ce que la hauteur désirée soit atteinte. Tourner le sélecteur sur la position "Montée" jusqu'à ce que l'élévateur arrive à la hauteur désirée. Pour la descente, si l'élévateur n'est pas à sa hauteur maximale, tourner le sélecteur sur la position "Montée" pendant quelques instants afin de dégager les dents des crémaillères, puis passer sur la position descente

FONCTIONNEMENT DE SECOURS

Au cas de absence d'alimentation électrique o l'élévateur ne descendrait pas et resterait bloqué sous charge en position haute, procéder de la façon suivante :

- soulever les crémaillères de sécurité et les maintenir levées à l'aide de cales afin qu'elles puissent coulisser librement.
- ouvrir manuellement la vanne de descente (fig. 19, rep. E) en dévissant l'écrou et en vissant la vis pointeau.

KAPITEL 5 BEDIENUNG

Die Bedienelemente für die Hebebühne sind im Schaltpult untergebracht. In diesem Schaltpult befindet sich auch die Hydraulikpumpe, die hydraulischen Steuerelemente und der elektrische Hauptanschluss. (Abb.12)

AUFSTIEGSTASTE (P1)

Diese Taste erfordert die Anwesenheit des Bedieners und funktioniert mit 24V. Wenn die Taste gedrückt wird, wird der Elektro-Motor und die Mechanismen eingeschaltet, die den Aufstieg des Schlittens steuern.

ABSTIEGSTASTE (P2)

Diese Taste erfordert die Anwesenheit des Bedieners und funktioniert mit 24V. Wenn die Taste gedrückt wird, wird der Elektro-Motor und die Mechanismen eingeschaltet, die den Abstieg des Schlittens steuern.

ARBEITSABLAUF

Vor dem Auffahren auf die Scherenhebebühne ist sicherzustellen, daß sie sich in der untersten Position befindet.

Fahren Sie im Schritttempo auf die Hebebühne und Stellen Sie das Fahrzeug wie in Abb. 18 gezeigt auf.

Legen Sie nun die Gummiklötze auf die Aufnahmeplattformen und beachten Sie, daß sie sich genau unter den vom Fahrzeughersteller vorgegebenen Aufnahmepunkten befinden. Schalten Sie nun den Motor ab, betätigen Sie die Handbremse und schalten Sie die Gangschaltung in den Leerlauf.

Beim Heben und Senken müssen Hebebühne und Fahrzeug immer beobachtet werden.

Wählschalter in Stellung 'Heben' drehen und verweilen Sie solange in dieser Stellung, bis die Hebebühne die gewünschte Arbeitshöhe erreicht hat.

Vor jedem Senkvorgang muss die Hebebühne kurz angehoben werden, bis die Sicherheitsklinen ausrasten; danach Wählschalter in Stellung 'Senken' bringen und Hebebühne absenken.

NOTFALLBEDIENUNG

Für den Fall das die Hebebühne in der Oberen Position blockiert ist und sich nicht absenken lässt, gehen Sie wie folgt vor:

- Heben Sie die Verriegelungszylinder an und blockieren diesen unter zur Hilfenahme eines Holzstücks in dieser Position, sodass sich die Sperrklinken frei bewegen können.
- Öffnen Sie das Handventil (Abb.19 E) durch drehen der Kontermutter und dann öffnen Sie die Stellschraube.

CAP. 5 FUNCIONAMIENTO

Los mandos del elevador están situados en la centralita de mando, donde están: el grupo motor bomba hidráulica, y las conexiones para la conexión a la red eléctrica e hidráulica. Los mandos en la consola están representados en la Fig.12:

PULSADOR DE SUBIDA (P1)

Tipo "hombre muerto", funciona bajo tensión a 24V y, cuando está pulsado, acciona el motor eléctrico y los mecanismos que actúan la elevación.

PULSADOR DE BAJADA (P2)

Tipo "hombre muerto", funciona bajo tensión a 24V y, cuando está pulsando, acciona el motor eléctrico y los mecanismos que actúan la bajada.

SECUENCIA DE FUNCIONAMIENTO

Antes de hacer subir / bajar el elevador, asegurarse de que las plataformas estén a la altura mínima.

Subir con el vehículo en el elevador a "paso de hombre", colocando el mismo como se indica en la Fig. 18.

Colocar los relativos tampones de goma en la plataforma del elevador cerca de los puntos de toma aconsejados por el fabricante del coche.

Apagar el motor y poner el freno de estacionamiento después de haber colocado el coche en el puente elevador y acordarse de poner la palanca de cambio en posición de "punto muerto".

En fase de subida / bajada debe vigilarse constantemente el elevador, así como su carga.

Accionar el selector de subida y poner el elevador a la altura deseada. Para la bajada, si el elevador no está en la posición de máxima altura, seleccionar "subida" y subir durante un pequeño trozo para desconectar el dispositivo de seguridad y después seleccionar "bajada".

FUNCIONAMIENTO DE EMERGENCIA

En el caso que falte la alimentación o si la plataforma no efectúa la bajada y se ha bloqueado en posición alta con la carga, seguir los siguientes pasos:

- elevar el dispositivo de seguridad e interponer espesores para dejar que se deslice libremente
- abrir la válvula manual (Fig.19 pos.E) destornillando la tuerca y a continuación atornillar la clavija.



ATTENZIONE

La manutenzione deve essere affidata esclusivamente a personale esperto o preventivamente autorizzato. Durante la manutenzione del sollevatore, è necessario adottare tutti i provvedimenti utili per evitare l'avviamento accidentale del sollevatore. L'interruttore generale deve essere bloccato in posizione "zero" mediante lucchetto. La chiave del lucchetto deve essere presa in consegna dal manutentore per tutta la durata dell'intervento. Ovviamente, bisogna rispettare tutte le indicazioni e gli obblighi riportati nel Cap. 3 "SICUREZZA".

MANUTENZIONE PERIODICA

Per mantenere il sollevatore in piena efficienza, è necessario attenersi alle tempistiche di manutenzione indicate.

IL MANCATO RISPETTO DI QUANTO SOPRA ESONERA IL COSTRUTTORE DA QUALUNQUE RE SPONSABILITA' AGLI EFFETTI DELLA GARANZIA.

- 1 - Il sollevatore dev'essere pulito almeno una volta al mese, non usando aggressivi chimici e pistola ad acqua ad alta pressione.
- 2 - Controllare periodicamente lo stato degli apparati di sicurezza.
- 3 - Lubrificare, periodicamente, con grasso le guide di scorrimento.
- 4 - Controllare annualmente lo stato dei tubi flessibili ad alta pressione.
- 5 - Cambiare l'olio dell'impianto almeno ogni 5 anni.



ATTENZIONE

L'OLIO PER FRENI, SE NON VIENE SUBITO RIMOSSO RISCHIA DI ROVINARE IRRIMEDIABILMENTE LA VERNICIATURA.

SMALTIMENTO OLIO ESAUSTO

L'olio esausto che viene estratto dalla centralina e dall'impianto durante il cambio olio, dev'essere trattato come prodotto inquinante, pertanto dovrà essere smaltito secondo le prescrizioni della legislazione vigente nel paese in cui è stato installato il ponte sollevatore.



WARNING

Maintenance must be performed exclusively by expert personnel with thorough knowledge of lift operation. During lift maintenance, take all necessary precautions to prevent accidental engagement of the lift. The main switch on the panel must be locked to position "0" with a lockout. The key to the lockout will be in the custody of the maintenance fitter for the duration of servicing. All the instructions specified in Chapter 3 "SAFETY" must always be followed.

PERIODICAL MAINTENANCE

To maintain the lift in good working order, the following indications must be observed.

FAILURE TO RESPECT THESE RECOMMENDATIONS WILL EXEMPT THE MANUFACTURER FROM ALL RESPONSIBILITIES ENTAILED IN THE GUARANTEE.

- 1 - Car lift must be cleaned once a month, at least, without using chemical agents and high pressure washing guns.
- 2 - Check safety devices for proper conditions periodically.
- 3 - Grease slideways periodically.
- 4 - Check flexible tubes for proper conditions yearly.
- 5 - Change hydraulic system oil at 5 years intervals, at least.



WARNING

ALWAYS DISPOSE OF USED BRAKE OIL TO PREVENT POSSIBLE DAMAGE TO THE FINISHING.

USED OIL DISPOSAL

Used oil is a highly polluting product. Always dispose of used oil as specified by the effective law of the country where the car lift is installed.



ATTENTION

La maintenance doit être confiée exclusivement à un personnel compétent et agréé. Pendant les travaux d'entretien il est important de prendre toutes les dispositions utiles pour éviter la mise en marche accidentelle de l'élévateur. L'interrupteur général doit être bloqué sur la position "0" au moyen d'un cadenas La clé de ce cadenas doit être conservée par l'agent d'entretien pendant toute la durée de l'intervention. Il est impératif, en outre, de respecter toutes les consignes et obligations mentionnées au chapitre 3 "SÉCURITÉ".

ENTRETIEN PÉRIODIQUE

Pour maintenir l'élévateur en parfaite condition, il est important de respecter les périodicités d'intervention indiquées dans ce manuel.

LE NON RESPECT DE CETTE CONSIGNE DÉGAGE LE CONSTRUCTEUR DE TOUTE RESPONSABILITÉ, NOTAMMENT VIS À VIS DE LA GARANTIE.

1. L'élévateur doit être nettoyé au moins une fois par mois, sans utiliser de détergent chimique ni de nettoyeur haute pression.
2. Contrôler périodiquement l'état des organes de sécurité.
3. Graisser périodiquement les rails de roulement des galets.
4. Contrôler une fois par an l'état des flexibles hydrauliques haute pression.
5. Changer l'huile de la centrale hydraulique tous les 5 ans.



ATTENTION

LES TACHES DE LIQUIDE DE FREIN, SI ELLES NE SONT PAS NETTOYÉES IMMÉDIATEMENT, RISQUENT DE DÉTÉRIORER IRRÉMÉDIABLEMENT LA PEINTURE.

ÉLIMINATION DE L'HUILE USAGÉE

L'huile usagée provenant de la vidange de la centrale hydraulique doit être considérée comme produit polluant et doit, par conséquent, être éliminée conformément à la législation en vigueur dans le pays où est installé l'élévateur.



!!! ACHTUNG !!!

Wartungs- Arbeiten sind nur durch Fachpersonal durchzuführen, die mit dem Betrieb des Lifts bestens vertraut sind. Während der Wartung sind alle Vorsichtsmaßnahmen zu treffen, um Unfälle zu vermeiden. Der Hauptschalter an der Schalttafel ist in "0" - Position zu setzen und zu schließen. Der Schlüssel zum Schließen wird normalerweise durch die Person, die Wartungsarbeiten durchführt, für die Dauer der Arbeiten aufbewahrt. Alle in Kapitel 3 aufgeführten Instruktionen für die SICHERHEIT sind immer zu befolgen.

PERIODISCHE WARTUNG

Um die Scherenhebebühne immer betriebsbereit zu halten, sind die folgenden Indikationen zu befolgen.

SOLLTE ES UNTERLASSEN WERDEN, DIESE EMPFEHLUNG ZU RESPEKTIEREN, WIRD DER HERSTELLER VON ALLER VERANTWORTUNG, DIE IN DER GARANTIE FESTGELEGT IST, BEFREIT.

- 1 - Die Scherenhebebühne muss mindestens ein Mal pro Monat gereinigt werden, und zwar ohne chemische Reinigungsmittel und Hochdruckreiniger.
- 2 - Die Sicherheits- Einrichtungen sind in gewissen Abständen auf richtige Funktion zu überprüfen.
- 3 - Die Rollen - Gleitwege müssen regelmäßig gefettet werden
- 4 - Die flexiblen Schläuche sind jährlich zu überprüfen
- 5 - Das Hydraulik - System ist in Intervallen von 5 Jahren auszuwechseln



WARNUNG

BESEITIGEN SIE STETS GEBRAUCHTES BREMSÖL, UM MÖGLICHE BESCHÄDIGUNGEN DER OBERFLÄCHEN ZU VERMEIDEN.

ENTSORGUNG VON GEBRAUCHTEM ÖL

Gebrauchtes Öl ist ein sehr verschmutzendes Produkt. Entsorgen Sie das gebrauchte Öl nach den Richtlinien und Gesetzen des Landes, in dem die Scherenhebebühne betrieben wird.



ATENCIÓN

El mantenimiento debe ser confiado exclusivamente a personal experto o que haya sido autorizado. Durante el mantenimiento del elevador, es necesario adoptar todos los procedimientos útiles para evitar la puesta en marcha accidental del elevador. El interruptor general debe estar bloqueado en posición "cero" con cantUERCA. La llave del cantUERCA debe estar en posesión del encargado de mantenimiento durante toda la intervención. Obviamente, es necesario respetar todas las indicaciones y las obligaciones indicadas en el Cap. 3 "SEGURIDAD".

MANTENIMIENTO PERIÓDICO

Para mantener el elevador en plena eficacia, es necesaria respetar los intervalos de mantenimiento indicados.

LA FALTA DE RESPETO DE CUANTO ANTES INDICADO EXIME AL FABRICANTE DE CUALQUIER RESPONSABILIDAD EN RELACIÓN A LA GARANTÍA

- 1- El elevador debe limpiarse al menos una vez cada mes, sin usar productos químicos agresivos o pistolas de agua de alta presión.
- 2- Controlar periódicamente el estado de los aparatos de seguridad.
- 3 - Lubricar, periódicamente, con grasa las guías de deslizamiento.
- 4- Controlar anualmente el estado de los tubos flexibles de alta presión.
- 5 - Cambiar el aceite de la instalación al menos cada 5 años.



ATENCIÓN

EL ACEITE PARA FRENOS, SI NO SE ELIMINA RÁPIDAMENTE, PUEDE DAÑAR IRREMEDIABLEMENTE LA PINTURA.

ELIMINACIÓN ACEITE USADO

El aceite usado extraído de la centralita y de la instalación durante el cambio de aceite debe tratarse como producto contaminante, por lo tanto deberá eliminarse según las prescripciones de la legislación vigente en el país en el que se ha instalado el puente elevador.

CAP. 7 INCONVENIENTI E RIMEDI

GUIDA ALLA RICERCA DEI GUASTI.

La ricerca dei guasti e gli eventuali interventi di riparazione richiedono il rispetto di **TUTTE LE PRECAUZIONI DI SICUREZZA** indicate al capitolo 6 "Manutenzione" ed al capitolo 3 "Sicurezza".

INCONVENIENTE	CAUSA	RIMEDIO
Nessun funzionamento.	Guasto all'impianto elettrico.	Controllare l'efficienza del collegamento e dei componenti elettrici.
La pedana non solleva il carico nominale	Valvola di massima non chiusa perfettamente. Elettrovalvola discesa parzialmente aperta	Chiamare servizio assistenza
La pedana non scende	Elettrovalvola discesa non alimentata. Mancato disinserimento della sicurezza La valvola di blocco linea bassa pressione non si apre	Verificare se l'elettrovalvola discesa è alimentata Verificare funzionamento sicura Chiamare servizio assistenza

CHAPTER 7 TROUBLESHOOTING

TROUBLES SEARCHING GUIDE

The trouble searching and the possible repair intervention need the observance of **ALL THE SAFETY PRECAUTIONS** shown in the chapter 6 "MAINTENANCE" and in the chapter 3 "SAFETY".

TROUBLES	POSSIBLE REASON	SOLUTION
No operation	Failure in the electric system.	Check that the connection has been properly done and the electric parts are in good working conditions.
The platform cannot lift the rated load.	The max. pressure valve not perfectly closed. The lowering solenoid valve is partially open.	Call assistance
The platform does not lower	Lowering solenoid valve not powered Failed on disconnecting of security The low-pressure line locking valve does not open	Check if the lowering solenoid valve is powered Check the proper operation of security Call the after-sale service

Chap. 7 PANNES ET REMÈDES

GUIDE POUR LA RECHERCHE DES PANNES

La recherche des pannes et les éventuelles interventions de réparation nécessitent le respect absolu de TOUTES LES PRÉCAUTIONS DE SÉCURITÉ indiquées aux chapitres: - 6 "ENTRETIEN" et - 3 "SÉCURITÉ".

TROUBLES	POSSIBLE REASON	SOLUTION
Aucun fonctionnement.	Panne du circuit électrique.	Contrôler le bon état des connexions et des composants électriques.
L'élévateur ne soulève pas la charge nominale.	Fuite au niveau de la soupape de surpression Electrovanne de descente partiellement ouverte	Appeler le Service Après Vente
L'élévateur ne descend pas	Electrovanne de descente non alimentée Désenclenchement de la sécurité non effectué La soupape de basse pression ne s'ouvre pas	Vérifier l'alimentation de la soupape de descente Contrôler le fonctionnement des sécurités Appeler le Service Après Vente

KAP. 7 STÖRUNGEN UND ABHILFEN

ANLEITUNG ZUR STÖRUNGSSUCHE

Störungssuche und eventuelle Reparatureingriffe erfordern die Beachtung aller in Kapitel 6 WARTUNG und in Kapitel 3 "SICHERHEITSVORRICHTUNGEN" enthaltenen VORSICHTSMASSNAHMEN.

FEHLER	MÖGLICH URSACHE	ABHILFE
Hebebühne arbeitet nicht	Störung in der Elektrik	Überprüfen der elektrischen Anschlüsse und Komponenten, Sicherungen.
Die Max. Tragfähigkeit wird nicht erreicht.	Das Überdruckventil arbeitet nicht korrekt Absenk Elektromagnetventil Schließt nicht korrekt.	Kundendienst verständigen.
Die Hebebühne kann nicht abgesenkt werden	Absenkmagnetventil arbeitet nicht korrekt. Nichteinrasten der mechanischen Sicherung Das Unterdruck Ventil öffnet nicht.	Prüfe ob das Ventil Spannung erhält. Prüfe die Funktion der Sperrklinken. Kundendienst verständigen.

CAP. 7 PROBLEMAS Y SOLUCIONES

GUÍA PARA LA BÚSQUEDA DE AVERÍAS

La búsqueda de averías y las posibles intervenciones hacen necesario el respeto de TODAS LAS PRECAUCIONES DE SEGURIDAD indicadas en el capítulo 6 "Mantenimiento" y en el capítulo 3 "Seguridad".

PROBLEMA	CAUSA	SOLUCIÓN
Ningún funcionamiento	Avería en la instalación eléctrica.	Controlar la eficiencia de la conexión y de los componentes eléctricos
La plataforma no eleva la carga nominal.	Válvula de presión máxima no cerrada perfectamente. Electroválvula bajada parcialmente abierta	Llamar al servicio de asistencia
La plataforma no baja	Electroválvula bajada no alimentada. Falta de deinsertamiento de la seguridad La válvula de bloqueo de línea de baja presión no se abre	Comprobar si la válvula de bajada está alimentada Comprobar el funcionamiento del dispositivo de seguridad Llamar al servicio de asistencia

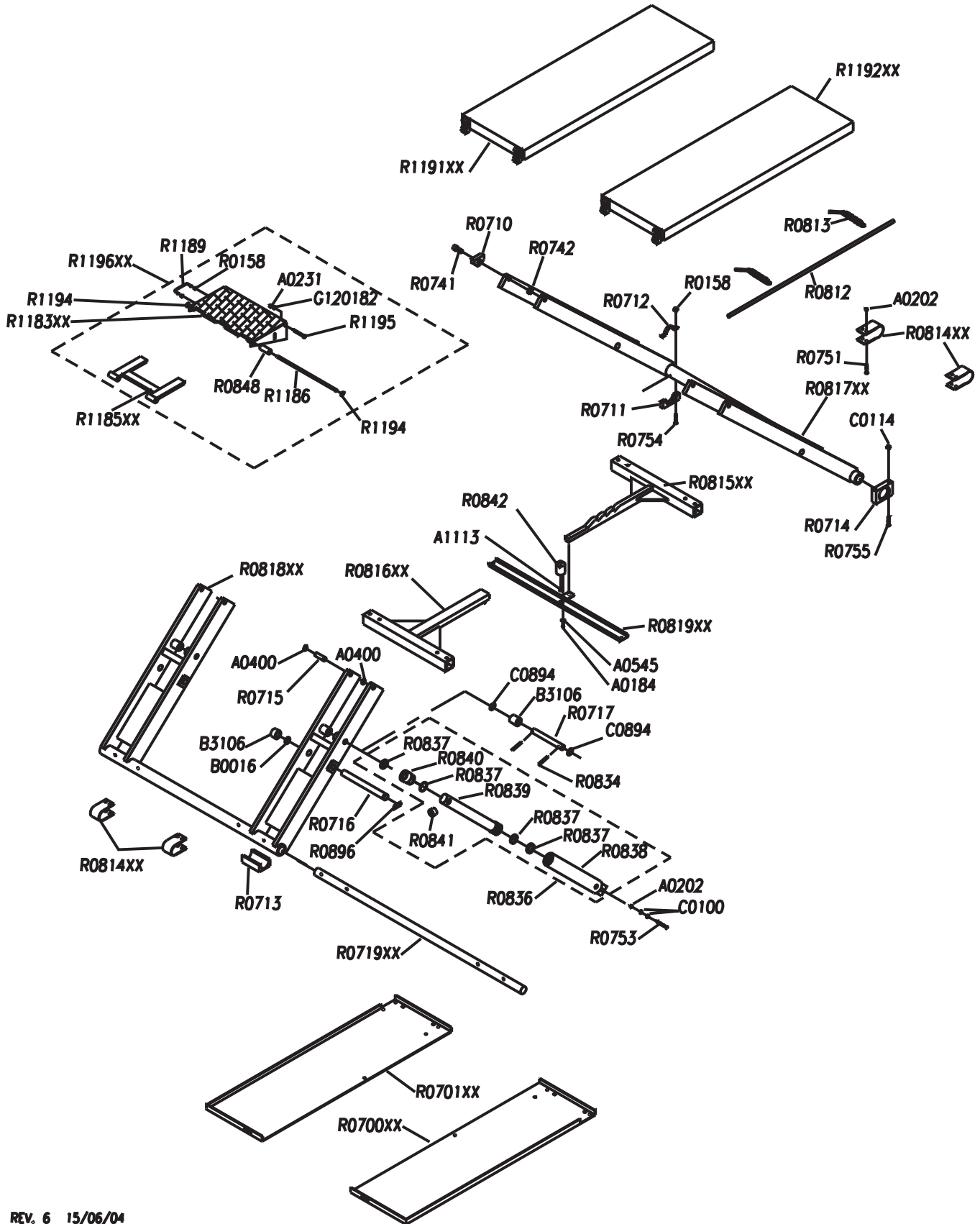
ESPLOSO SOLLEVATORE

EXPLODED VIEW OF THE LIFT

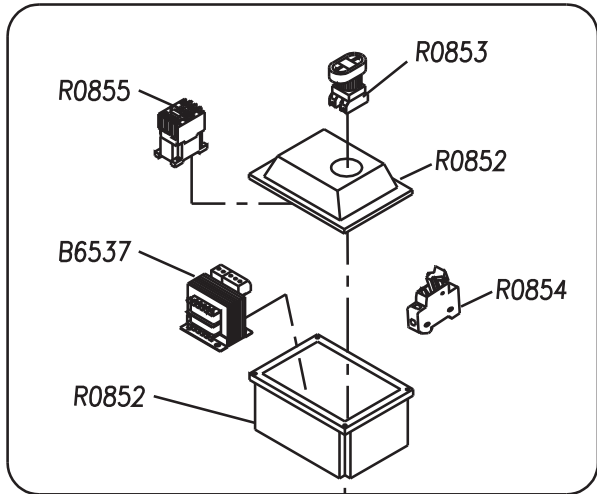
EXPLOSIONSZEICHNUNG HEBEBÜHNNE

VUE ÉCLATÉE - ÉLÉVATEUR

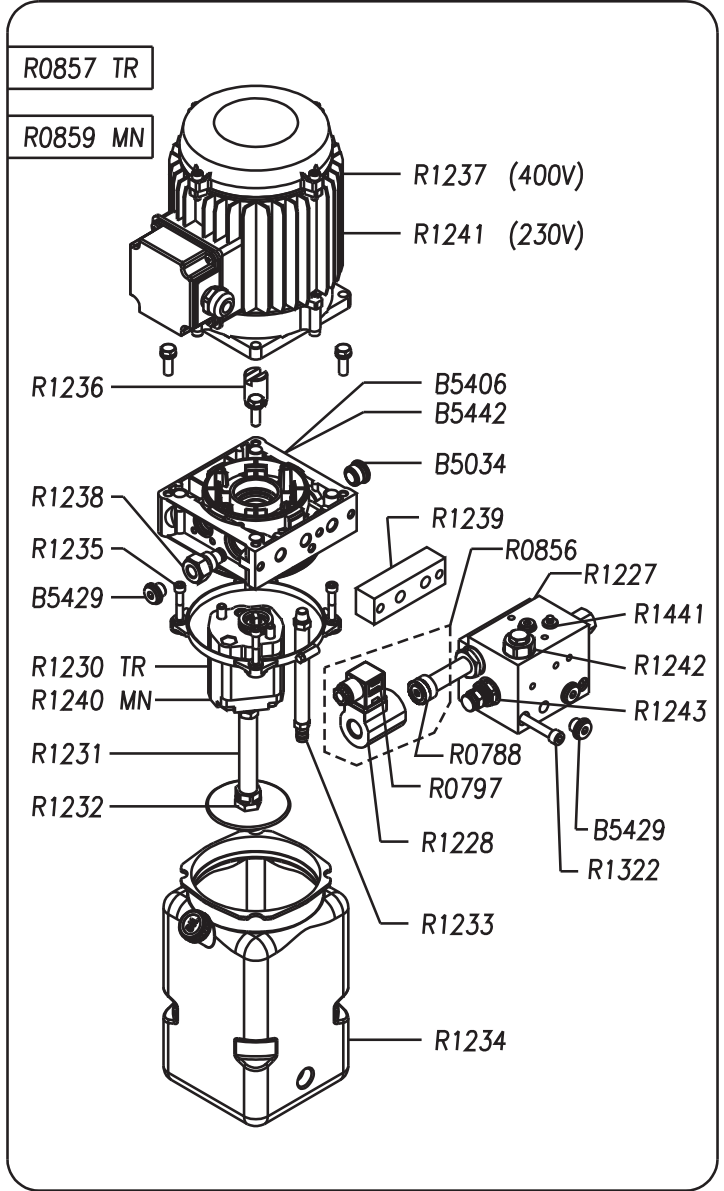
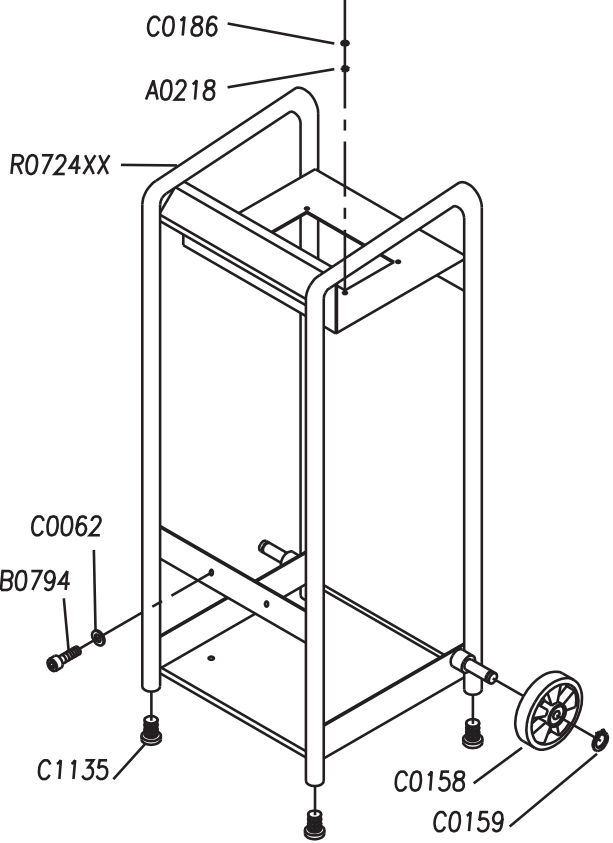
DESPIECE ELEVADOR



CENTRALINA	
CONTROL UNIT	SCHALTGEHÄUSE
CENTRALE	CENTRALITA HIDRÁULICA



R0858 (400V)
R0860 (230V)



REV.4 15/06/04

Part Code	Sugg	Descrizione	Description	Beschreibung	Description	Denominacion
A0218		DADO ALTO M4 UNI 5587 ZB	NUT M4	MUTTER M4	ECROU HAUT M4 UNI 5587 ZB	TUERCA M4 UNI 5587 ZB
B0794		VITE TCCE M10X20 UNI 5931 ZB	SCREW TCCE M10X20 UNI 5931 ZB	SCHRAUBE TCCE M10X20 UNI 5931 ZB	VIS TCCE M10X20 UNI 5931 ZB	TORNILLO TCCE M10X20 UNI 5931 ZB
B5034		VITE TSPEI M8X12 UNI 5933	SCREW TSPEI M8X12 UNI 5933	SCHRAUBE TSPEI M8X12 UNI 5933	VIS TPSCE M8 X 12 UNI 5933	TORNILLO TPSCE M8X12 UNI 5933
B5406		COLLETTORE KE2000 80-250BAR	MANIFOLD	KOLLEKTOR	COLLECTEUR	COLECTOR
B5429		TAPPO DIN 908 1/4+RONDELL.RAME	PLUG	DECKEL	BOUCHON	TAPÓN
B5442	*	VALVOLA DI MASSIMA15 80-250BAR	MAX. PRESSURE VALVE15 80-250BAR	UEBERDRUCKVENTIL15 80-250BAR	CLAPET DE PRESSION MAX.15 80-250BAR	VALVULA DE MAXIMA PRESION15 80-250BAR
B6537	*	TRASFORMATORE 0-220-380 0-24V 50VA +/-10%	TRANSFORMER 0-230-400 0-24V 50VA	TRANSFORMATOR 0-220-380 0-24V 50VA +/-10%	TRANSFORMATEUR 0-220-380 0-24V 50VA +/-10%	TRANSFORMADOR 0-220-380 0-24V 50VA +/-10%
C0062		RONDELLA Ø10,5X21 UNI 6592	WASHER Ø10,5X21 UNI 6592	SCHEIBE Ø10,5X21	RONDELLE Ø10,5X21	ARANDELA PLANA Ø10 5X21
C0158		RUOTA GOMMATA D 125 FORO 15	RUBBER WHEEL D 125 HOLE 15	GUMMI RAD D 125, BOHRUNG 15	ROUE CAOUTCHOUC D125 TROU 15	RUEDA DE GOMA D 125 AGUJERO 15
C0159		ANELLO SEEGER E15 UNI 7435	SEEGER E15 UNI 7435	SEEGER-RING E15 UNI 7435	BAGUE EXTÉRIEUR Ø15	ARO ELÁSTICO ØE 15 UNI 7435
C0186		RONDELLA DE 4X8 UNI 3703 ZB	WASHER DE 4X8 UNI 3703 ZB	SCHEIBE DE 4X8 UNI 3703 ZB	RONDELLE DE 4X8 UNI 3703 ZG	ARANDELA DE 4X8 UNI 3703 ZB
C1135		PIEDINO ALETTATO Ø22	SUPPORT Ø22	STÜTZFUSS Ø22	PIED Ø22	PIE CON ALETA Ø22
R0724XX		CARRELLO SUPPORTO CENTRALINA	HYDRAULIC UNIT SUPPORT TROLLEY	HYDRAULIK GERAET TRNSPORT WAGEN	CHARIOT SUPPORT CENTRALE	CARRO SOPORTE CENTRALITA
R0788	*	VALVOLA V4D-CEI-2P	VALVE	VENTIL	SOUPAPE	VÁLVULA V4D-CEI-2P
R0797		CONNETTORE+RADDRIZZATORE 230V	CONNECTOR FOR SOLENOID VALVE	ANSCHLUSS FUER MAGNETVENTIL	CONNECTEUR POUR ELECTROVANNE	CONECTOR+RECTIFICADOR 230V
R0852		SCATOLA QUADRO COMANDO	CONTROL PANEL BOX	SCHALTPULT	BOITE TABLEAU DE COMMANDE	CAJA CUADRO MANDOS
R0853	*	PULSANTE 3 CONTATTI	PUSH BUTTON WITH CONTACT	KNOPF+KONTAKTGEBER	POUSSOIR	PULSADOR CON CONTACTO
R0854		PORTAFUSIBILE 5X20 4A RIT	FUSE HOUSING 5X20 4A RIT	SCHMELZSICHERUNGHALTER 5X20 4A RIT	PORTE-FUSIBLE 5X20 4A RIT	PORTAFUSIBLES 5X20 4A RIT
R0855	*	TELERUTTORE AEG 4KW 24AC	CONTACTOR AEG 4KW 24AC	FERNSCHALTER AEG 4KW 24AC	TÉLÉRUPTEUR AEG 4KW 24AC	CONTACTO AEG 4KW 24AC
R0856	*	ELETTRO VALVOLA V4D 24V COMPL 262	ELECTRO-VALVE V4D 24V	ELEKTROVENTIL V4D 24V	ELECTROVANNE V4D 24V	ELECTROVÁLVULA V4D 24V
R0857		CENTRALINA 400/50T 262 2004	HYDR.POWER UNIT 400/50T	HYDRAULIK GERAET 400/50T	CENTRALE HYDRAULIQUE 400/50T	CENTRALITA OLEODINÁMICA 400/50T
R0858		QUADRO/T 400/50	ELECTRIC BOX 400/50	KASTEN DREHSTROM 400/50	COFFRET ÉLECTRIQUE 400/50	CUADRO ELÉCTRICO 400/50
R0859		CENTRALINA 230/50M 262 2004	HYDR.POWER UNIT 230/50M	HYDRAULIK GERAET 230/50M	CENTRALE HYDRAULIQUE 230/50M	CENTRALITA OLEODINÁMICA 230/50M
R0860		QUADRO/M 230/50-60	ELECTRIC BOX 230/50-60	KASTEN EINPHASE 230/50-60	COFFRET ÉLECTRIQUE 230/50-60	CUADRO ELÉCTRICO 230/50-60
R1227		BLOCCHETTO ELETTRO VALVOLE 262	ELECTROVALVE BLOCK	BLOCK ELEKTROVENTIL	BLOC ÉLECTROVANNES	BLOQUE DE ELECTROVÁLVULAS
R1228	*	BOBINA ELETTRO VALVOLA 24V 262	ELECTRO VALVE COIL	SPULE ELEKTROVENTIL	BOBINE ELECTROVANNE	BOBINA ELECTROVÁLVULA
R1230		POMPA 3,2CC 262/TR	PUMP 3,2CC	PUMPE 3,2CC	POMPE 3,2CC	BOMBA 3,2CC
R1231		TUBO ASPIRAZIONE CENT.262	SUCTION PIPE	ANSAUGROHR	TUBE ASPIRATION	TUBO ASPIRACION
R1232		FILTRO FUNGO □80 3/8" CENT.262	FILTER	FILTER	FILTRE	FILTRO

R1233		TUBO SCARICO CENT	EXHAUST PIPE	ABLASS-SCHLAUCH	TUYAU ÉVACUATION	TUBO DE DESCARGA
R1234		SERBATOIO PVC 2,5L CENT.262	TANK	BEÄHELTER	RÉSERVOIR	DEPOSITO
R1235		KIT ASSEMBLAGGIO SERBATOIO 262	KIT ASSEMBLAGE TANK	INSTALLATIONSSATZ-MONTAGE BEHÄLTER	KIT D'ASSEMBLAGE RÉSERVOIR	KIT ENSAMBLADURA DEL DEPOSITO
R1236		GIUNTO TRASC.POMPA CEN.262	CONNECTING PUMP	GELENK PUMPE	ACCOUPLMENT DE POMPE	ACOPAMIENTO BOMBA
R1237	*	MOTORE KW2,2 230-400/50T	MOTOR KW2,2 230-400/50T	ELEKTRO-MOTOR KW2,2 230-400/50T	MOTEUR ÉLECTRIQUE KW2,2 230-400/50T	MOTOR ELÉCTRICO KW2,2 230-400/50T
R1238		TAPPO PER CAVITA'1/4" CENT.262	PLUG	DECKEL	BOUCHON	TAPÓN
R1239		BLOCCHETTO DISTANZ.CEN.262	BLOCK	BLOCK	CORPS	BLOQUE
R1240		POMPA 2,6CC 262/MN	PUMP 2,6CC	PUMPE 2,6CC	POMPE 2,6CC	BOMBA 2,6CC
R1241	*	MOTORE KW2,2 230/50M	ELECTRIC MOTOR KW2,2 230/50M	ELEKTRO-MOTOR KW2,2 230/50M	MOTEUR ÉLECTRIQUE KW2,2 230/50M	MOTOR ELÉCTRICO KW2,2 230/50M
R1242		VALVOLA VUP30-SE	VALVE VUP30-SE	VENTIL VUP30-SE	SOUPAPE VUP30-SE	VÁLVULA VUP30-SE
R1243	*	VALVOLA MAX VM15 30-120 BAR	MAX. PRESSURE VALVE VM15 30-120 BAR	UEBERDRUCKVENTIL VM15 30-120 BAR	CLAPET DE PRESSION MAX.VM15 30-120 BAR	VALVULA DE MAXIMA PRESSION VM15 30-120 BAR
R1322		VITE TCCE M8X105 UNI 5931 ZB	SCREW TCCE M8X105 UNI 5931 ZB	SCHRAUBE TCCE M8X105 UNI 5931 ZB	VIS TCCE M8X105 UNI 5931 ZB	TORNILLO TCCE M8X105 UNI 5931 ZB
R1441	*	VALVOLA EMERGENZA CENT.262	VALVE	VENTIL	SOUPAPE	VÁLVULA
Z_RICAMBI		* = RICAMBI CONSIGLIATI	* = RECOMMENDED SPARE PARTS	* = EMPFOHLENE E-TEILE	* = PIECES DE RECHANGE CONSEILLEES	* = REPUESTOS ACONSEJAIOS



**Dichiarazione di conformità - Declaration of Conformity
Konformitätserklärung - Déclaration de conformité
Declaración de conformidad - Overensstemmelseserklæring
Samsverserklæring - Överensstämmande intyg
EG-Conformiteitsverklaring**



WERTHER INTERNATIONAL S.p.A.
Via F.Brunelleschi, 12 42040 CADE' (Reggio Emilia) Italy
Tel. ++/+522/9431 (r.a.) Fax ++/+522/941997

*con la presente dichiariamo che il ponte sollevatore modello
déclare par la presente que le pont elevateur modèle
hereby we declare that the lift model
hiermit erklären wir, daß Die Hebebühne Modell
por la presente declara, que l'elevador modelo
Vi erklærer hermed, at autoløfter model
Vi erklærer herved, at løftebuk model
Vi förklarar härmed att billyft model
verklaren hiermee, dat*

262

I

è stato costruito in conformità alle normative 98/37/CEE - 2004/108/CEE - 2006/95/CE e EN1493

F

a été construite en conformité avec les normes 98/37/CEE - 2004/108/ CEE - 2006/95/CE et EN1493

GB

was manufactured in conformity with the normes 98/37/CEE - 2004/108/CEE - 2006/95/CE and EN1493

D

in Übereinstimmung mit den Richtlinien 98/37/CEE - 2004/108/CEE - 2006/95/CE und EN1493

E

ha sido fabricado según las disposiciones 98/37/CEE - 2004/108/CEE - 2006/95/CE y EN1493

DK

er fremstillet i overensstemmelse med bestemmelserne i 98/37/EØF - 2004/108/EØF - 2006/95/EØF
EN1493

N

ble produsert i samsvar med direktivene 98/37/CEE - 2004/108/CEE - 2006/95/CE - EN1493

S

är framställt i överensstämelse med bestämmelser i RÅDETS DIREKTIV 98/37/EG - 2004/108/EG
- 2006/95/EG - EN1493

NL

waarop deze verklaring betrekking heeft, voldoet aan de voorschriften van richtlijn 98/37/EEG
en 2004/108/EEG en 2006/95/EEG en de daaropvolgende veranderingen en aanvullingen - EN1493

Ente certificatore - Organisme cetrificateur
Certification institute - Prüfsinstitut

CE0044 TÜV

Cadè, 20/06/2006

Registrazione Nr. - Enregistrement N°
Registered No. - Registrier Nr.

04-205-1869/99

Vice president Iori Werter